

Bi2[®]

IL CALORIFERO CHE RINFRESCA

B0654 - B0655 - B0656



**OLIMPIA
SPLENDID**
NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY

ISTRUZIONI PER MONTAGGIO KIT IDRAULICI **I**

INSTRUCTIONS FOR MOUNTING THE HYDRAULIC KIT **GB**

INSTRUCTIONS POUR MONTAGE KITS HYDRAULIQUEST **F**

MONTAGEANWEISUNGEN FÜR WASSERANSCHLUSS-KITS **D**

INSTRUCCIONES PARA MONTAJE KIT HIDRÁULICOS **E**

INSTRUÇÕES PARA A MONTAGEM DOS KITS HIDRÁULICOS **P**

INSTRUCTIES VOOR DE MONTAGE VAN DE HYDRAULISCHE ACCESSOIREKIT **NL**

ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΚΙΤ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ **GR**

4	1 GENERALITA'	1 GENERAL	1 GENERALITES	1 ALLGEMEINES
4	1.1 INFORMAZIONI GENERALI	1.1 GENERAL INFORMATION	1.1 INFORMATIONS GENERALES	1.1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN
6	1.2 SIMBOLOGIA	1.2 SYMBOLS	1.2 SYMBOLES	1.2 SYMBOLGEBUNG
8	2 MONTAGGIO COMPONENTI	2 MOUNTING COMPONENTS	2 MONTAGE DES COMPOSANTS	2 MONTAGE DER KOMPONENTEN
8	2.1 ELENCO ACCESSORI IDRAULICI	2.1 LIST OF HYDRAULIC ACCESSORIES	2.1 LISTE ACCESSOIRES HYDRAULIQUES	2.1 LISTE DES WASSERANSCHLUSSZUBEHÖRS
8	2.2 TIPOLOGIE DI COLLEGAMENTI IDRAULICI	2.2 TYPES OF HYDRAULIC CONNECTIONS	2.2 TYPES DE BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES	2.2 ARTEN DER WASSERANSCHLÜSSE
8	2.2.1 Diametro tubazioni	2.2.1 Pipeline diameter	2.2.1 Diamètre tubes	2.2.1 Durchmesser der Rohr-/Schlauchleitungen
10	2.2.2 Apertura fianchi	2.2.2 Opening the sides	2.2.2 Ouverture flancs	2.2.2 Öffnung der Seiten
10	2.3 MONTAGGIO VALVOLA MANUALE	2.3 MOUNTING MANUAL VALVE	2.3 MONTAGE VALVE MANUELLE	2.3 MONTAGE DES HANDVENTILS
12	2.4 MONTAGGIO TESTINA TERMOSTATICA	2.4 MOUNTING THE THERMOSTATIC HEAD	2.4 MONTAGE TETE THERMOSTATIQUE	2.4 MONTAGE DES THERMOSTATKOPFES
14	2.5 REGOLAZIONE DETENTORE	2.5 LOCKSHIELD ADJUSTMENT	2.5 REGLAGE DETENDEUR	2.5 EINSTELLUNG DES RÜCKLAUFS
16	2.6 KIT VALVOLA 2 VIE (B0656)	2.6 2-WAY VALVE KIT (B0656)	2.6 KIT VALVE 2 VOIES (B0656)	2.6 KIT 2-WEG-VENTIL (B0656)
16	2.7 KIT VALVOLA 2 VIE CON TESTINA TERMOELETTRICA (B0655)	2.7 2-WAY VALVE WITH THERMO-ELECTRIC HEAD KIT (B0655)	2.7 KIT VALVE 2 VOIES AVEC TETE THERMOELECTRIQUE (B0655)	2.7 KIT 2-WEG-VENTIL MIT THERMOELEKTRISCHEM KOPF (B0655)
16	2.8 KIT VALVOLA A 3 VIE CON TESTINA TERMOELETTRICA VALVOLA DEVIATRICE (B0654)	2.8 3-WAY VALVE WITH THERMO-ELECTRIC HEAD DEVIATOR VALVE KIT (B0654)	2.8 KIT VALVE 3 VOIES AVEC TETE THERMOELECTRIQUE VALVE DEVIATRICE (B0654)	2.8 KIT 3-WEG-VENTIL MIT THERMOELEKTRISCHEM KOPF/UMLEITVENTIL (B0654)
18	2.9 COLLEGAMENTI	2.9 CONNECTIONS	2.9 BRANCHEMENTS	2.9 ANSCHLÜSSE
20	2.10 MONTAGGIO VALVOLA 2 (B0656)	2.10 MOUNTING 2-WAY VALVE (B0656)	2.10 MONTAGE VALVE 2 VOIES (B0656)	2.10 MONTAGE 2-WEG-VENTIL (B0656)
22	2.11 UNITÀ CON VALVOLA 2 VIE CON TESTINA TERMOELETTRICA (B0655)	2.11 UNIT WITH 2-WAY VALVE WITH THERMOELECTRIC HEAD (B0655)	2.11 UNITE AVEC VALVE 2 VOIES A TÊTE THERMOELECTRIQUE (B0655)	2.11 GERÄT MIT 2-WEG-VENTIL MIT THERMOELEKTRISCHEM KOPF (B0655)
24	2.12 UNITÀ CON VALVOLA DEVIATRICE 3 VIE (B0654)	2.12 UNIT WITH 3-WAY DIVERTER VALVE (B0654)	2.12 UNITE AVEC VALVE DEVIATRICE 3 VOIES (B0654)	2.12 GERÄT MIT 3-WEGE-UMLEITVENTIL (B0654)
26	2.13 GRAFICI	2.13 GRAPHICS	2.13 GRAPHIQUES	2.13 GRAPHIKEN

1 GENERALIDADES

- 1.1 INFORMACIÓN GENERAL
1.2 SIMBOLOGÍA

2 MONTAJE COMPONENTES

- 2.1 LISTA ACCESORIOS HIDRÁULICOS
2.2 TIPOS DE CONEXIONES HIDRÁULICAS
2.2.1 Diámetro tuberías
2.2.2 Apertura costados
2.3 MONTAJE VÁLVULA MANUAL
2.4 MONTAJE CABEZAL TERMOSTÁTICO
2.5 REGULACIÓN RETENTOR
2.6 KIT VÁLVULA 2 VÍAS (B0656)
2.7 KIT VÁLVULA 2 VÍAS CON CABEZAL TERMOELÉCTRICO (B0655)
2.8 KIT VÁLVULA DE 3 VÍAS CON CABEZAL TERMOELÉCTRICO VÁLVULA DESVIADORA (B0654)
2.9 CONEXIONES
2.10 MONTAJE VÁLVULA 2 VÍAS (B0656)
2.11 UNIDAD VÁLVULA DE 2 VÍAS CON CABEZAL TERMOELÉCTRICO (B0655)
2.12 UNIDAD CON VÁLVULA DE DESVÍO DE 3 VÍAS (B0654)
2.13 GRÁFICOS

1 NOÇÕES GERAIS

- 1.1 INFORMAÇÕES GERAIS
1.2 SIMBOLOGIA

2 MONTAGEM DOS COMPONENTES

- 2.1 LISTA DOS ACESSÓRIOS HIDRÁULICOS
2.2 TIPOLOGIAS DE LIGAÇÕES HIDRÁULICAS
2.2.1 *Diâmetro das tubagens*
2.2.2 *Abertura das laterais*
2.3 MONTAGEM DA VÁLVULA MANUAL
2.4 MONTAGEM DA CABEÇA COM TERMÓSTATO
2.5 REGULAÇÃO DO RETENTOR
2.6 KIT VÁLVULA DE 2 VIAS (B0656)
2.7 KIT VÁLVULA DE 2 VIAS COM CABEÇA TERMOELÉCTRICA (B0655)
2.8 KIT VÁLVULA DE 3 VIAS COM CABEÇA TERMOELÉCTRICA COM VÁLVULA DESVIADORA (B0654)
2.9 LIGAÇÕES
2.10 MONTAGEM VÁLVULA DE 2 VIAS (B0656)
2.11 UNIDADE COM VÁLVULA DE 2 VIAS COM CABEÇA TERMOELÉCTRICA (B0655)
2.12 UNIDADE COM VÁLVULA DESVIADORA DE 3 VIAS (B0654)
2.13 GRÁFICOS

1 ALGEMEEN

- 1.1 ALGEMENE INFORMATIE
1.2 SYMBOLEN

2 MONTAGE COMPONENTNE

- 2.1 LIJST HYDRAULISCHE ACCESSOIRES
2.2 TYPE HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN
2.2.1 Diameter leidingen
2.2.2 Opening zijkanten
2.3 MONTAGE MANUELE KLEP
2.4 MONTAGE THERMOSTATISCHE KOP
2.5 INSTELLING HOUDER
2.6 KIT TWEEWEGKLEP (B0656)
2.7 KIT TWEEWEGKLEP MET THERMO-ELEKTRISCHE KOP (B0655)
2.8 KIT DRIEWEGKLEP MET THERMO-ELEKTRISCHE KOP OMLEIDKLEP (B0654)
2.9 AANSLUITINGEN
2.10 MONTAGE TWEEWEGKLEP (B0656)
2.11 EENHEID MET TWEEWEGKLEP MET THERMO-ELEKTRISCHE KOP (B0655)
2.12 EENHEID MET DRIEWEG-OMLEIDKLEP (B0654)
2.13 GRAFIEKEN

1 ΓΕΝΙΚΑ

- 1.1 ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
1.2 ΣΥΜΒΟΛΑ

2 ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

- 2.1 ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ
2.2 ΤΥΠΟΛΟΓΙΕΣ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ ΣΥΝΔΕΣΕΩΝ
2.2.1 *Διάμετρος σωληνώσεων*
2.2.2 *Άνοιγμα πλαϊνών*
2.3 ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΗΣ ΒΑΛΒΙΔΑΣ
2.4 ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΙΚΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ
2.5 ΡΥΘΜΙΣΗ ΠΕΡΙΟΡΙΣΤΗ
2.6 ΚΙΤ ΒΑΛΒΙΔΑΣ 2 ΟΔΩΝ (B0656)
2.7 ΚΙΤ ΒΑΛΒΙΔΑΣ 2 ΟΔΩΝ ΜΕ ΘΕΡΜΟΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΚΕΦΑΛΗ (B0655)
2.8 ΚΙΤ ΒΑΛΒΙΔΑΣ 3 ΟΔΩΝ ΜΕ ΘΕΡΜΟΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΚΕΦΑΛΗ ΒΑΛΒΙΔΑΣ ΕΚΤΡΟΠΗΣ (B0654)
2.9 ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ
2.10 ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΒΑΛΒΙΔΑ 2 ΟΔΩΝ (B0656)
2.11 ΜΟΝΑΔΑ ΜΕ ΒΑΛΒΙΔΑ 2 ΟΔΩΝ ΜΕ ΘΕΡΜΟΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΚΕΦΑΛΗ (B0655)
2.12 ΜΟΝΑΔΑ ΜΕ ΒΑΛΒΙΔΑ ΕΚΤΡΟΠΗΣ 3 ΟΔΩΝ (B0654)
2.13 ΓΡΑΦΙΚΑ

1 GENERALITA' GENERAL GENERALITES ALLGEMEINES

1.1 INFORMAZIONI GENERALI

GENERAL INFORMATION

INFORMATIONS GENERALES

ALLGEMEINE INFORMATIONEN



Il presente manuale è destinato esclusivamente al tecnico installatore qualificato ed autorizzato, che dovrà essere adeguatamente istruito ed in possesso di tutti i requisiti psicofisici richiesti a norma di legge. Tutte le operazioni dovranno essere eseguite con cura e a regola d'arte, in conformità delle norme di sicurezza sul lavoro vigenti.

This manual is dedicated exclusively for the qualified, authorised installation technician who must be adequately trained and possess all the necessary psychophysical requirements requested by law. All the operations must be performed with care and good workmanship in compliance with the safety at work regulations in force.

Le présent manuel est destiné exclusivement au technicien installateur qualifié et autorisé, qui devra être correctement formé et remplir toutes les conditions psychophysiques requises par la loi. Toutes les opérations devront être effectuées avec soin et selon les règles de l'art, conformément aux normes de sécurité sur le lieu de travail en vigueur.

Dieses Handbuch ist zur ausschließlichen Benutzung durch den autorisierten Fachtechniker bestimmt, der angemessen eingewiesen zu sein und die gesetzlich vorgeschriebenen psychophysischen Voraussetzungen zu erfüllen hat. Alle Eingriffe sind sorgfältig und nach den Regeln der Kunst sowie in Übereinstimmung mit den geltenden Arbeitssicherheitsbestimmungen durchzuführen.



Dopo aver tolto l'imballo assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza rivolgersi all'Agenzia OLIMPIA SPLENDID che ha venduto l'apparecchio.

After unpacking, make sure that all the components are present. If not, contact the OLIMPIA SPLENDID agent who sold the appliance to you.

Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité et du caractère complet du contenu. En cas de non conformité, s'adresser à l'agence OLIMPIA SPLENDID qui a vendu l'appareil.

Stellen Sie nach Entfernung der Verpackung die Unversehrtheit und Vollständigkeit des Inhalts sicher. Wenden Sie sich bei Unstimmigkeiten an die OLIMPIA SPLENDID Niederlassung, bei der Sie das Gerät gekauft haben.



È vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione e le indicazioni del costruttore dell'apparecchio.

It is forbidden to modify the safety or adjustment devices or adjust without authorisation and indications of the manufacturer.

Il est défendu de modifier les dispositifs de sécurité ou de réglage sans l'autorisation et les indications du constructeur de l'appareil.

Es ist verboten die Sicherheits- oder Regelvorrichtungen ohne Genehmigung und Anweisungen des Herstellers des Gerätes zu ändern.



È vietato disperdere e lasciare alla portata di bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo.

It is forbidden to dispose of, or leave in the reach of children, the packaging materials which could become a source of danger.

Il est défendu de jeter dans la nature ou de laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car il peut être une source potentielle de danger.

Es ist verboten, das Verpackungsmaterial für Kinder zugänglich zu lassen, da dieses eine mögliche Gefahrenquelle darstellt.



Gli interventi di riparazione o manutenzione devono essere eseguiti dal Servizio Tecnico di Assistenza o da personale qualificato secondo quanto previsto dal presente libretto. Non modificare o manomettere l'apparecchio in quanto si possono creare situazioni di pericolo ed il costruttore dell'apparecchio non sarà responsabile di eventuali danni provocati.

All repair or maintenance interventions must be performed by the technical service department or by professionally qualified personnel as foreseen in this booklet. Do not modify or intervene on the appliance as this could create dangerous situations and the manufacturer will not be responsible for any damage caused.

Les interventions de réparation ou d'entretien doivent être effectuées par le Service technique d'assistance ou par du personnel qualifié selon les indications du présent manuel. Ne pas modifier ou altérer l'appareil car cela pourrait créer des situations de danger et le fabricant de l'appareil n'est pas responsable des éventuels dommages provoqués.

Reparatur- oder Wartungseingriffe sind vom technischen Kundendienst oder durch Fachpersonal den Vorschriften in diesem Handbuch gemäß auszuführen. Ändern oder öffnen Sie das Gerät nicht, da es dabei zu Gefährdungssituationen kommen könnte und der Hersteller des Gerätes nicht für eventuell herbeigeführte Schäden haftbar ist.

INFORMACIÓN GENERAL

El presente manual está destinado exclusivamente a un técnico instalador cualificado y autorizado, que debe ser adecuadamente instruido y poseer todos los requisitos psicofísicos requeridos por la ley.

Todas las operaciones deben ser realizadas cuidadosa y correctamente, en conformidad con las normas de seguridad laboral vigentes.

Luego de quitar el embalaje, verifique la integridad y la completitud del contenido. En caso de no-correspondencia, dirijase a la Agencia OLIMPIA SPLENDID que ha vendido el aparato.

Está prohibido modificar los dispositivos de seguridad o de regulación sin la autorización y las indicaciones del fabricante del aparato.

Está prohibido arrojar o dejar el material de embalaje al alcance de los niños, ya que puede constituir una fuente de peligro.

Las operaciones de reparación y mantenimiento deben ser realizadas por el Servicio Técnico de Asistencia o por personal cualificado, según lo previsto en el presente manual. No modifique ni altere el aparato, ya que se pueden crear situaciones de peligro. El fabricante del aparato no será responsable por los eventuales daños provocados.

INFORMAÇÕES GERAIS

O presente manual destina-se exclusivamente ao técnico instalador qualificado e autorizado, o qual deverá estar devidamente preparado e possuir todos os requisitos psicofísicos necessários segundo as leis.

Todos os trabalhos deverão ser executados com atenção e segundo as regras, em conformidade com as normas de segurança no trabalho em vigor.

Depois de ter retirado a embalagem, verificar se o conteúdo está completo e em bom estado. No caso em que isso não se verifique, contactar a Agência OLIMPIA SPLENDID que vendeu o aparelho.

É proibido modificar os dispositivos de segurança ou a sua regulação sem a autorização e as indicações do Fabricante do aparelho.

É proibido abandonar e deixar ao alcance das crianças o material de embalagem pois poderá ser uma fonte de perigo potencial.

Os trabalhos de reparação ou de manutenção devem ser executados pelo Serviço de Assistência Técnica ou por pessoal qualificado como previsto neste manual. Não modificar nem violar o aparelho pois podem criar-se situações de perigo e o Fabricante do aparelho não será responsável pelos danos que possam ser provocados.

ALGEMENE INFORMATIE

Deze handleiding is uitsluitend bestemd voor de gekwalificeerde en geautoriseerde installatietechnicus die een adequate opleiding genoten dient te hebben en in het bezit dient te zijn van alle geestelijke en lichamelijke vereisten die door de wet gesteld voorgeschreven worden. Alle werkzaamheden dienen met zorg en volgens de regels van het vak uitgevoerd te worden, in overeenstemming met de heersende normen inzake de veiligheid op het werk.

Nadat de verpakking weggenomen is, moet de intacte staat en de volledigheid van de inhoud gecontroleerd worden. Indien er iets niet in orde is, dient men zich te wenden tot het agentschap van OLIMPIA SPLENDID dat het apparaat verkocht heeft.

Het is verboden de veiligheidsvoorzieningen of de instellingsorganen te wijzigen zonder autorisatie en zonder de aanwijzingen van de fabrikant van het apparaat te volgen,

Het is verboden om het verpakkingsmateriaal te laten rondslingeren en binnen het bereik van kinderen te bewaren, aangezien het een mogelijke gevarenbron kan zijn.

Reparaties of onderhoudswerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door de Technische Assistentdienst of door gekwalificeerd personeel en volgens hetgeen in dit boekje voorgeschreven wordt. Het apparaat niet wijzigen of onklaar maken omdat gevaarlijke situaties kunnen ontstaan en de fabrikant van het apparaat niet aansprakelijk zal zijn voor eventuele schade die daardoor veroorzaakt wordt.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Το παρόν εγχειρίδιο προορίζεται αποκλειστικά για τον επαγγελματία και εξουσιοδοτημένο τεχνικό εγκατάστασης, που θα πρέπει να έχει κατάλληλη κατάρτιση και να κατέχει όλες τις ψυχοφυσικές απαιτήσεις που ορίζονται από το νόμο. Όλοι οι χειρισμοί θα πρέπει να εκτελεστούν με φροντίδα και σύμφωνα με τους κανόνες της τέχνης, ακολουθώντας τους ισχύοντες κανόνες ασφάλειας εργασίας.

Αφού αφαιρέσετε τη συσκευασία βεβαιωθείτε για την ακεραιότητα και την πληρότητα του περιεχομένου. Σε περίπτωση που δεν διαπιστωθεί η πληρότητα απευθυνθείτε στην Αντιπροσωπεία OLIMPIA SPLENDID από την οποία πωλήθηκε η συσκευή.

Απαγορεύεται η τροποποίηση των διατάξεων ασφαλείας ή ρύθμισης χωρίς την εξουσιοδότηση και τις οδηγίες του κατασκευαστή της συσκευής.

Απαγορεύεται να διασκορπίζετε και να αφήνετε κοντά σε παιδιά το υλικό συσκευασίας καθώς μπορεί να είναι ενδεχόμενη πηγή κινδύνου.

Οι επεμβάσεις επισκευής ή συντήρησης πρέπει να γίνονται από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας ή από ειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με αυτά που προβλέπονται στο παρόν βιβλίο. Μην τροποποιείτε ή επεμβαίνετε στη συσκευή καθώς μπορούν να δημιουργηθούν καταστάσεις κινδύνου και ο κατασκευαστής της συσκευής δεν θα ευθύνεται για ενδεχόμενες ζημιές που μπορεί να προκληθούν.



1.2 SIMBOLOGIA

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.

**Indice**

- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.

Il mancato rispetto può comportare:

- pericolo per l'incolumità degli operatori
- perdita della garanzia contrattuale
- declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

**Pericolo generico**

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

**Pericolo elettrico**

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici dovuti al contatto con elementi sotto tensione elettrica.

SYMBOLS

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

Index

- *Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.*

Failure to comply with them may result in:

- *danger of injury to the operators*
- *loss of the warranty*
- *refusal of liability by the manufacturer.*

Generic danger

- *Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.*

Electrical hazard

- *If the operation is not carried out in compliance with the safety regulations there is a risk of suffering physical injury due to contact with components under tension.*

SYMBOLLOGIE

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

Index

- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.

Le non-respect peut comporter:

- danger pour la sécurité des opérateurs.
- perte de la garantie du contrat.
- dégage ment de la responsabilité du fabricant.

Danger général

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

Danger électrique

- que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée dans le respect des normes de sécurité, le risque d'accidents dus au contact avec des éléments sous tension électrique.

BILDSYMBOLS

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

Inhaltsverzeichnis

- *Die Paragraphen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.*

Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:

- *die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist*
- *die vertragliche Garantie verfällt*
- *die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.*

Allgemeine Gefahr

- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

Gefahr durch elektrischen Strom

- *Der beschriebene Vorgang bringt, falls nicht unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt, die Gefahr von Verletzungen aufgrund der Berührung unter elektrischer Spannung stehender Elemente mit sich.*

SIMBOLOGÍA

Los pictogramas presentes en este capítulo permiten suministrar rápidamente y de manera unívoca informaciones necesarias para la correcta utilización de la máquina en condiciones de seguridad.

Índice

- los párrafos precedidos por este símbolo, contienen informaciones y prescripciones muy importantes, particularmente por lo que respecta a la seguridad.

La falta de observación de los mismos puede comportar:

- peligro para la incolumidad de los operadores
- pérdida de la garantía de contrato
- declaración de las responsabilidades de la empresa constructora.

Peligro genérico

- Señala al personal interesado que la operación descrita presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir daños físicos.

Peligro eléctrico

- Si no se realiza en observancia de las normas de seguridad, la operación descrita presenta el riesgo de daños físicos debido al contacto con elementos en tensión.

SIMBOLOGIA

Os pictogramas ilustrados no presente capítulo fornecem rapidamente e de modo unívoco as informações necessárias para a correcta utilização da máquina em condições de segurança.

Índice

- Os parágrafos precedidos por este símbolo contêm informações e prescrições muito importantes, em particular no que diz respeito à segurança.

A sua inobservância poderá comportar:

- perigo para a incolumidade dos operadores*
- perda da garantia contratual*
- declinação da responsabilidade da firma construtora.*

Perigo genérico

- Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos.

Perigo eléctrico

- que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos devidos ao contacto com elementos com corrente eléctrica.

GEBRUIKTE SYMBOLEN

Dankzij de in het onderstaande hoofdstuk gebruikte pictogrammen kan op snelle en ondubbelzinnige wijze de noodzakelijke informatie worden verstrekt voor een correct gebruik van de machine onder veilige omstandigheden.

Inhoudsopgave

- De door dit symbool voorafgegane paragrafen bevatten zeer belangrijke informatie en voorschriften, vooral voor wat betreft de veiligheid.

Het niet in acht nemen ervan kan leiden tot:

- gevaar voor de veiligheid van de bedieners
- het vervallen van de contractuele garantie
- het zich onthouden van aansprakelijkheid door de fabrikant

Algemeen gevaar

- Informeert het betrokken personeel dat de beschreven handeling, indien niet uitgevoerd in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften, het risico van lichamelijk letsel met zich mee brengt.

Elektrisch gevaar

- van de beschreven handeling indien deze niet uitgevoerd wordt met inachtneming van de veiligheidsnormen en het risico om lichamelijk letsel op te lopen bij aanraking van onder elektrische spanning staande elementen.

ΣΥΜΒΟΛΑ

Τα εικονογράμματα που παρατίθενται στο επόμενο κεφάλαιο, παρέχουν με γρήγορο και ξεκάθαρο τρόπο τις απαραίτητες πληροφορίες για τη σωστή χρήση της συσκευής σε συνθήκες ασφαλείας.

Δείκτης

- Οι παράγραφοι πριν από τις οποίες υπάρχει αυτό το σύμβολο, περιέχουν πολύ σημαντικές πληροφορίες και εντολές, ιδιαίτερα όσον αφορά την ασφάλεια.

Η ελλιπής τήρηση αυτών μπορεί να συνεπάγεται:

- κίνδυνο για την ακεραιότητα των εγκαταστάτων*
- απώλεια της εγγύησης συμβολαίου*
- αποποίηση των ευθυνών εκ μέρους της κατασκευάστριας εταιρείας.*

Γενικός κίνδυνος

- ότι περιγραφόμενη εργασία, αν δεν πραγματοποιηθεί τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας, παρουσιάζει τον κίνδυνο σωματικής βλάβης.

Ηλεκτρικός κίνδυνος

- ότι η περιγραφόμενη εργασία, αν δεν πραγματοποιηθεί τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας, παρουσιάζει τον κίνδυνο σωματικής βλάβης από την επαφή με στοιχεία που έχουν ηλεκτρικό ρεύμα.



MONTAGGIO COMPONENTI

2.1 ELENCO ACCESSORI IDRAULICI

- Kit gruppo valvole 2 vie manuale B0656
- Kit gruppo valvole 2 vie con testina termoelettrica B0655
- Kit gruppo valvola deviatrice a 3 vie con testina termoelettrica valvola deviatrice B0654

2.2 TIPOLOGIE DI COLLEGAMENTI IDRAULICI



N.B. Per non penalizzare le prestazioni dell'impianto è necessario che l'ingresso e l'uscita dell'acqua siano quelle indicate nelle varie figure.



ATTENZIONE PER I MODELLI CON ATTACCHIA DESTRA, SE NON SI È PROVVEDUTO AD ORDINARE DIRETTAMENTE IN FABBRICA L'APPARECCHIO COSÌ CONFIGURATO, È NECESSARIO INVERTIRE LA POSIZIONE DELLE DUE BATTERIE E DEL CABLAGGIO COME DESCRITTO NELLE ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE CONTENUTE NELL'IMBALLO DEL VENTILCONVETTORE.



Per un rapido e corretto montaggio dei componenti seguire le sequenze riportate nei vari paragrafi.

2.2.1 Diametro tubazioni

Il diametro interno minimo da rispettare per le tubazioni dei collegamenti idraulici varia a secondo del modello:

SLN 200 ø12 mm
SLN 400 ø14 mm
SLN 600 ø16 mm
SLN 800 ø18 mm
SLN 1000 ø20 mm

MOUNTING COMPONENTS

LIST OF HYDRAULIC ACCESSORIES

- 2-way manual valve unit kit B0656
- 2-way valve unit with thermo-electric head kit B0655
- 3-way deviator valve unit with thermo-electric head deviator valve kit B0654

TYPES OF HYDRAULIC CONNECTIONS

N.B. To avoid penalising the performance of the system the water inlet and outlet must be as indicated in the various figures.

ATTENTION FOR MODELS WITH RIGHT HAND FIXTURES, IF THE RIGHT-HAND CONFIGURED APPLIANCE HAS NOT BEEN ORDERED DIRECTLY FROM THE FACTORY, THE POSITION OF THE TWO BATTERIES AND THE CABLING MUST BE INVERTED AS DESCRIBED IN THE INSTALLATION INSTRUCTIONS CONTAINED IN THE PACKAGING OF THE FAN COIL.

For a rapid and correct assembly of the components follow carefully the sequences described in the various sections.

Pipeline diameter

The minimum internal diameter that must be respected for the pipelines of the hydraulic connections varies according to the model:

SLN 200 ø12 mm
SLN 400 ø14 mm
SLN 600 ø16 mm
SLN 800 ø18 mm
SLN 1000 ø20 mm

MONTAGE COMPOSANTS

LISTE ACCESSOIRES HYDRAULIQUES

- Kit groupe valves 2 voies manuel B0656
- Kit groupe valves 2 voies à tête thermoélectrique B0655
- Kit groupe valve déviatrice à 3 voies à tête thermoélectrique valve déviatrice B0654

TYPES DE BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES

N.B. Pour ne pas pénaliser les performances du circuit, il est nécessaire que l'entrée et la sortie de l'eau soient celles indiquées dans les différentes figures.

ATTENTION POUR LES MODELES A PRISES A DROITE, SI L'ON N'A PAS COMMANDE DIRECTEMENT EN USINE L'APPAREIL AINSI CONFIGURE, IL EST NECESSAIRE D'INVERSER LA POSITION DES DEUX BATTERIES ET DU CABLAGE DE LA MANIERE DECRITE DANS LES INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION FIGURANT DANS L'EMBALLAGE DU VENTILATEUR-CONVECTEUR.

Pour un montage rapide et correcte des composants, suivre les séquences indiquées dans les différents paragraphes

Diametre tubes

Le diamètre interne minimum à respecter pour les tubes des branchements hydrauliques varie selon le modèle:

SLN 200 ø12 mm
SLN 400 ø14 mm
SLN 600 ø16 mm
SLN 800 ø18 mm
SLN 1000 ø20 mm

MONTAGE DER KOMPONENTEN

LISTE DES WASSERANSCHLUSSZUBEHÖRS

- Kit 2-Weg-Ventilgruppe 2 manuelle Ausführung B0656
- Kit 2-Weg-Ventilgruppe 2 mit thermoelektrischem Kopf B0655
- Kit 3-Weg-Umleitventilgruppe mit thermoelektrischem Kopf/Umleitventil B0654

ARTEN DER WASSERANSCHLÜSSE

N.B.: Um die Betriebsleistungen der Anlage nicht zu beeinträchtigen, ist es notwendig, dass der Wassereingang und -ausgang den Angaben in den verschiedenen Abbildungen entspricht.

ACHTUNG BEI DEN MODELLEN MIT ANSCHLÜSSEN AUF DER RECHTEN SEITE: WENN DAS GERÄT NICHT ENTSPRECHEND CONFIGURIERT DIREKT AB WERK BESTELLT WURDE, IST ES NOTWENDIG, DIE POSITION DER BEIDEN BATTERIEN UND DER VERKABELUNG GEMÄSS BESCHREIBUNG DER IN DER PACKUNG DES VENTILKONVEKTORS ENTHALTENEN INSTALLATIONSANLEITUNGEN UMZUKEHREN.

Befolgen Sie für eine korrekte Montage der Komponenten die in den nachstehenden Abschnitten wiedergegebenen Abfolgen.

Durchmesser der Rohr-/Schlauchleitungen

Der einzuhaltende Mindestdurchmesser für die Rohrleitungen der Wasseranschlüsse ist je nach Modell unterschiedlich:

SLN 200 ø12 mm
SLN 400 ø14 mm
SLN 600 ø16 mm
SLN 800 ø18 mm
SLN 1000 ø20 mm

MONTAJE COMPONENTES

LISTA ACCESORIOS HIDRÁULICOS

- Kit grupo válvulas 2 vías manual B0656
- Kit grupo válvulas 2 vías con cabezal termoeléctrico B0655
- Kit grupo válvula desviadora de 3 vías con cabezal termoeléctrico válvula desviadora B0654

TIPOS DE CONEXIONES HIDRÁULICAS

NOTA: Para no afectar las prestaciones de la instalación, es necesario que la entrada y la salida de agua sean las indicadas en las figuras.

ATENCIÓN: PARA LOS MODELOS CON CONEXIONES A LA DERECHA, SI NO SE HA ORDENADO DIRECTAMENTE EN FÁBRICA EL APARATO CONFIGURADO DE ESTA FORMA, ES NECESARIO INVERTIR LA POSICIÓN DE LAS DOS BATERÍAS Y DEL CABLEADO, TAL COMO SE DESCRIBE EN LAS INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN CONTENIDAS EN EL EMBALAJE DEL VENTILADOR-CONVECTOR.

Para un rápido y correcto montaje de los componentes, siga las secuencias indicadas en los varios párrafos.

Diámetro tuberías

El diámetro interior mínimo de las tuberías de las conexiones hidráulicas varía según el modelo:

SLN 200	ø12 mm
SLN 400	ø14 mm
SLN 600	ø16 mm
SLN 800	ø18 mm
SLN 1000	ø20 mm

MONTAGEM DOS COMPONENTES

LISTA DOS ACESSÓRIOS HIDRÁULICOS

- Kit grupo válvulas de 2 vías manuais B0656
- Kit grupo válvulas de 2 vías com cabeça termoelétrica B0655
- Kit grupo válvula desviadora de 3 vías com cabeça termoelétrica válvula desviadora B0654

TIPOLOGIAS DE LIGAÇÕES HIDRÁULICAS

N.B. Para não prejudicar o rendimento do equipamento é necessário que a entrada e a saída da água sejam as indicadas nas diversas figuras.

ATENÇÃO, NOS MODELOS COM TOMADAS À DIREITA, SE NÃO SE ENCOMENDOU DIRECTAMENTE À FÁBRICA O APARELHO CONFIGURADO DESSE MODO, É NECESSÁRIO INVERTER A POSIÇÃO DAS DUAS BATERIAS E DA CABLAGEM, COMO DESCRITO NAS INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO QUE SE ENCONTRAM DENTRO DA EMBALAGEM DO VENTILADOR-CONVECTOR.

Para uma montagem rápida e correcta dos componentes, seguir as sequências indicadas nos respectivos parágrafos.

Diâmetro das tubagens

O diâmetro mínimo interno a respeitar para as tubagens das ligações hidráulicas varia com o modelo:

SLN 200	ø12 mm
SLN 400	ø14 mm
SLN 600	ø16 mm
SLN 800	ø18 mm
SLN 1000	ø20 mm

MONTAGE COMPONENTEN

LIJST HYDRAULISCHE COMPONENTEN

- Kit manuele groep tweewegkleppen B0656
- Kit groep tweewegkleppen met thermo-elektrische kop B0655
- Kit groep driewegkleppen omleiding met thermo-elektrische kop omleiding B0654

TYPES HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN

N.B. Om de prestaties van de installatie te handhaven, is het van belang dat de inlaat en de uitlaat van het water overeenstemmen met die van de diverse afbeeldingen.

LET OP BIJ DE MODELLEN MET AANSLUITINGEN AAN DE RECHTERKANT. INDIEN MEN ER NIET VOOR GEZORGD HEEFT HET ZO GECONFIGUREERDE APPARAAT RECHTSTREEKS BIJ DE FABRIEK TE BESTELLEN, DIENT DE POSITIE VAN DE TWEE BATTERIJEN EN VAN DE BEKABELING OMGEKEERD TE WORDEN ZOALS BESCHREVEN WORDT IN DE INSTRUCTIES VOOR DE INSTALLATIE, DIE IN DE VERPAKKING VAN DE VENTILATORCONVECTOR ZITTEN.

Voor een snelle en correcte montage van de componenten, moeten de sequenties in acht genomen worden die in de diverse paragrafen staan.

Diameter leidingen

De minimum binnendiameters die voor de leidingen van de hydraulische aansluitingen in acht genomen moeten worden, wisselen al naargelang het model:

SLN 200	ø12 mm
SLN 400	ø14 mm
SLN 600	ø16 mm
SLN 800	ø18 mm
SLN 1000	ø20 mm

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

- Kit χειροκίνητου γκρουπ βαλβίδων 2 οδών B0656
- Kit γκρουπ βαλβίδων 2 οδών με θερμοηλεκτρική κεφαλή B0655
- Kit γκρουπ βαλβίδας εκτροπής 3 οδών με θερμοηλεκτρική κεφαλή βαλβίδας εκτροπής B0654

ΤΥΠΟΛΟΓΙΕΣ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ ΣΥΝΔΕΣΕΩΝ

ΣΗΜΕΙΩΣΗ. Για να μην επηρεαστούν οι αποδόσεις της μονάδας είναι απαραίτητο η είσοδος και η έξοδος του νερού να είναι αυτές που υποδεικνύονται στις διάφορες εικόνες.

ΠΡΟΣΟΧΗ ΓΙΑ ΤΑ ΜΟΝΤΕΛΑ ΜΕ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥΣ ΔΕΞΙΑ, ΕΑΝ ΔΕΝ ΕΧΕΤΕ ΠΡΟΒΛΕΨΕΙ ΝΑ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕΤΕ ΑΠ' ΕΥΘΕΙΑΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ ΜΕ ΑΥΤΗΝ ΤΗ ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ, ΕΙΝΑΙ ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΟ ΝΑ ΑΝΑΣΤΡΕΨΕΤΕ ΤΗ ΘΕΣΗ ΤΩΝ ΔΥΟ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΑΛΩΔΙΩΣΗΣ ΟΠΩΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΤΑΙ ΣΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΠΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ ΤΟΥ ΑΝΕΜΙΣΤΗΡΑ ΑΓΩΓΩΝ ΘΕΡΜΟΤΗΤΑΣ.

Για μία γρήγορη και σωστή τοποθέτηση των εξαρτημάτων ακολουθήστε τη σειρά που αναφέρεται στις διάφορες παραγράφους.

Διάμετρος σωληνώσεων

Η ελάχιστη εσωτερική διάμετρος που πρέπει να τηρήσετε για τις σωληνώσεις των υδραυλικών συνδέσεων ποικίλει ανάλογα με το μοντέλο:

SLN 200	ψ12 mm
SLN 400	ψ14 mm
SLN 600	ψ16 mm
SLN 800	ψ18 mm
SLN 1000	ψ20 mm



2.2.2 Apertura fianchi

- Smontare la griglia superiore (fig. 1 rif. A) svitando le due viti di fissaggio (fig. 1 rif. B).
- Sul lato sinistro svitare la vite (fig. 1 rif. C) che fissa il fianchetto sinistro (fig. 1 rif. D), spostarlo leggermente verso sinistra e sollevarlo.
- Sul lato opposto sollevare il coperchietto (fig. 1 rif. E) di copertura vite (fig. 1 rif. F) e svitarla.
- Spostare leggermente verso destra il fianchetto e sollevarlo (fig. 1 rif. G).

Side opening

- Dismount the upper grill (fig. 1 ref. A) by unscrewing the two fixing screws (fig. 1 ref. B).
- On the left-hand side loosen the screw (fig. 1 ref. C) that fixes the left panel (fig. 1 ref. D), then move it slightly to the left and lift it up.
- On the opposite side, lift the cover (fig. 1 ref. E) that protects the screw (fig. 8 ref. F) and unscrew it.
- Move the side panel slightly to the right and lift it out (fig. 1 ref. G).

Ouverture flancs

- Démonter la grille supérieure (fig. 1 réf. A) en dévissant les deux vis de fixation (fig. 1 réf. B).
- Sur le côté gauche, dévisser la vis (fig. 1 réf. C) qui fixe le flanc gauche (fig. 1 réf. D), le déplacer légèrement vers la gauche et le soulever.
- Sur le côté opposé, soulever le cache (fig. 1 réf. E) de couverture vis (fig. 1 réf. F) et le dévisser.
- Déplacer légèrement le flanc vers la droite et le soulever (fig. 1 réf. G).

Öffnung der Seiten

- Montieren Sie den oberen Rost (Abb. 1 Pos. A) ab, indem Sie die beiden Befestigungsschrauben (Abb. 1 Pos. B) lösen.
- Lösen Sie auf der linken Seite die Schraube (Abb. 1 Pos. C) zur Befestigung des linken Flügels (Abb. 1 Pos. D), versetzen diesen leicht nach links und heben ihn an.
- Entfernen Sie auf der gegenüberliegenden Seite die Schutzkappe (Abb. 1 Pos. E) der Schraube (Abb. 1 Pos. F) nach oben und lösen die Schraube.
- Verschieben Sie den Flügel leicht nach rechts und entfernen diesen nach oben (Abb. 1 Pos. G).

2.3 MONTAGGIO VALVOLA MANUALE

Ruotare la parte superiore del volantino (fig. 2 rif. A), mantenendo ferma la ghiera inferiore (fig. 2 rif. B), portandola in posizione completamente aperta, quindi avvitarlo fino a fissarlo sul corpo valvola (fig. 2 rif. C). A questo punto il volantino esegue la regolazione.

MOUNTING MANUAL VALVE

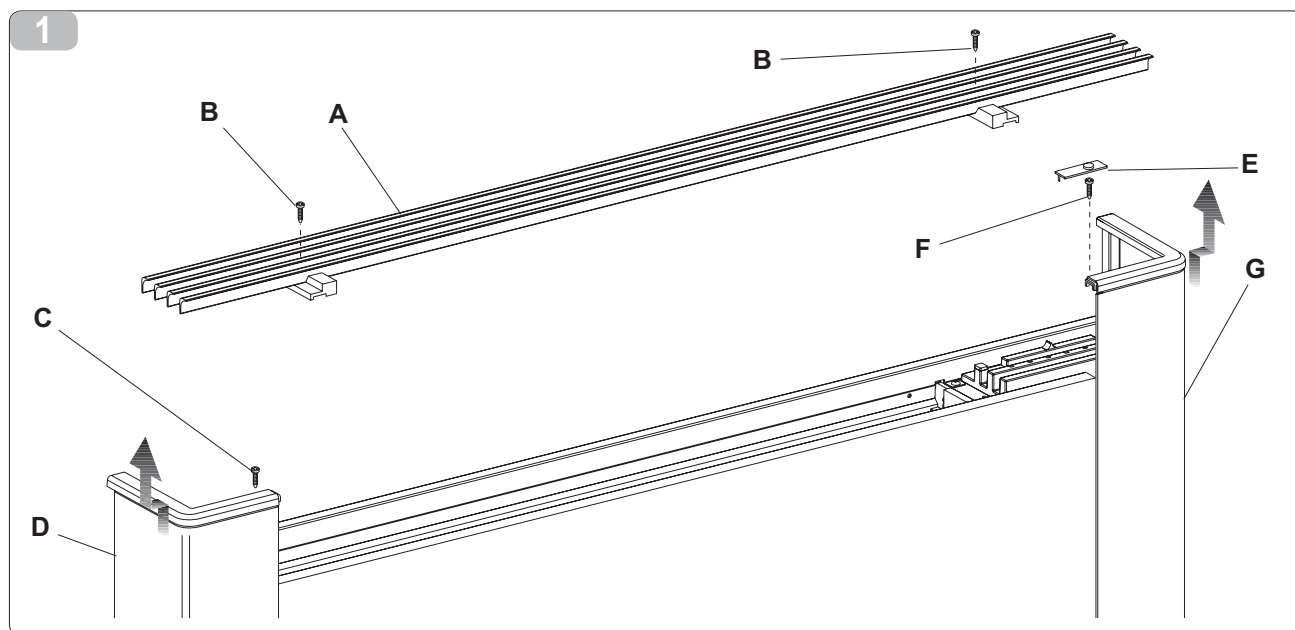
Turn the upper part of the handwheel (fig. 2 ref. A), keeping the lower locknut blocked (fig. 2 ref. B), moving it to a completely open position, then tighten until it is fixed to the valve body (fig. 2 ref. C). At this point, the handwheel performs the adjustment.

MONTAGE VALVE MANUELLE

Tourner la partie supérieure du volant (fig. 2 réf. A), en maintenant immobile la bague inférieure (fig. 2 réf. B), en la portant en position complètement ouverte, puis le visser de façon à le visser sur le corps de la valve (fig. 2 réf. C). A ce point, le volant effectue le réglage.

MONTAGE DES HANDVENTILS

Drehen Sie den oberen Teil des Handrads (Abb. 2 Pos. A), wobei Sie den unteren Sicherungsring (Abb. 2 Pos. B) festhalten, und führen so die vollständig geöffnete Position herbei. Schrauben Sie anschließend zu und sichern Sie am Ventilkörper (Abb. 2 Pos. C). Das Handrad führt jetzt die Regelung aus.



Apertura costados

- Quite la rejilla superior (Fig. 1, Ref. A) desenroscando los dos tornillos de fijación (Fig. 1, Ref. B).
- En el lado izquierdo, desenrosque el tornillo (Fig. 1, Ref. C) que fija el costado izquierdo (Fig. 1, Ref. D); desplace el costado ligeramente hacia la izquierda y levántelo.
- En el lado opuesto, levante el tapón (Fig. 1, Ref. E) cubre-tornillo (Fig. 1, Ref. F) y desenrosque el tornillo subyacente.
- Desplace ligeramente el costado hacia la derecha y levántelo (Fig. 1, Ref. G).

MONTAJE VÁLVULA MANUAL

Gire la parte superior del volante (Fig. 2, Ref. A) manteniendo fijo el anillo roscado inferior (Fig. 2, Ref. B), hasta ponerlo en posición completamente abierta, y enrósquelo hasta fijarlo en el cuerpo de la válvula (Fig. 2, Ref. C). El volante realiza la regulación.

Abertura das laterais

- *Desmontar a grelha superior (fig. 1 ref. A) desapertando os dois parafusos de fixação (fig. 1 ref. B).*
- *Do lado esquerdo, desapertar o parafuso (fig. 1 ref. C) que fixa a lateral esquerda (fig. 1 ref. D), deslocá-lo ligeiramente para a esquerda e alçá-lo.*
- *No lado oposto, alçar a tampa (fig. 1 ref. E) de cobertura do parafuso (fig. 1 ref. F) e desapertá-lo.*
- *Deslocar a lateral ligeiramente para a direita e alçá-la (fig. 1 ref. G).*

MONTAGEM DA VÁLVULA MANUAL

Rodar a parte superior do volante (fig. 2 ref. A), mantendo parada a roda inferior (fig. 2 ref. B), levando-a para a posição completamente aberta, depois apertá-lo até ficar fixo no corpo da válvula (fig. 2 ref. C). Agora, o volante executa a regulação.

Opening zijkanten

- Demonteer het bovenrooster (afb. 1 ref. A) door de twee bevestigingsschroeven los te draaien (afb. 1 ref. B).
- Schroef aan de linkerkant de schroef (afb. 1 ref. C) los waarmee de linkerzijkant (afb. 1 ref. D) wordt bevestigd, verplaats deze enigszins naar links en til hem op.
- Til aan de andere zijde het dekseltje op (afb. 1 ref. E) dat de schroef afdekt (afb. 1 ref. F) en draai de schroef los.
- Verplaats het zijkantje enigszins naar rechts en til het op (afb. 1 ref. G).

MONTAGE MANUELE KLEP

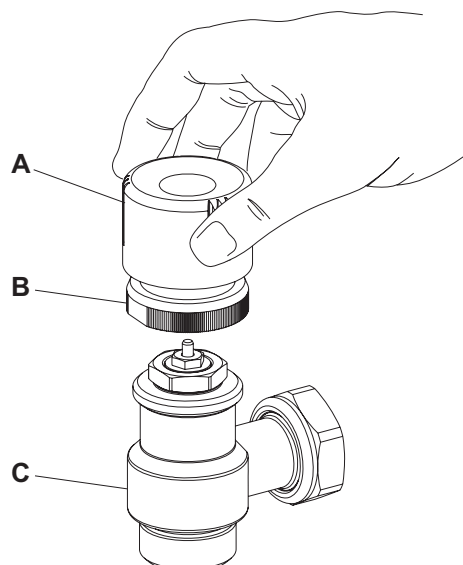
Draai aan het bovenste deel van het handwiel (afb. 2 ref. A), waarbij de onderste ringmoer op zijn plaats gehouden blijft (afb. 2 ref. B), door het in de volledig geopende stand te draaien. Schroef het vervolgens vast op het klephuis (afb. 2 ref. C). Op dit punt voert het handwiel de instelling uit.

Ανοίγμα πλαιίων

- Αποσυναρμολογήστε την άνω σχάρα (εικ.1 σχ. Α) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης (εικ. 1 σχ. Β).
- Στην αριστερή πλευρά ξεβιδώστε τη βίδα (εικ. 1 σχ. C) που στερεώνει το αριστερό πλαίσιο (εικ. 1 σχ. D), μετακινήστε το ελαφρά προς αριστερά και σηκώστε το.
- Στο άλλο αντίθετο μέρος σηκώστε το καπάκι (εικ. 1 σχ. E) κάλυψης βίδας (εικ. 1 σχ. F) και ξεβιδώστε την.
- Μετακινήστε ελαφρά προς τα δεξιά το πλαίσιο και σηκώστε το (εικ. 1 σχ. G).

Τ Ο Π Ο Θ Ε Τ Η Σ Η Χ Ε Ι Ρ Ο Κ Ι Ν Η Τ Η Σ Β Α Λ Β Ι Δ Α Σ 2.3

Γυρίστε το άνω μέρος του βολάν (εικ. 2 σχ. Α), διατηρώντας σταθερό τον κάτω δακτύλιο (εικ. 2 σχ. Β), τοποθετώντας το σε εντελώς ανοιχτή θέση, στη συνέχεια βιδώστε το και στερεώστε το στο σώμα βαλβίδας (εικ. 2 σχ. C). Στο σημείο αυτό το βολάν εκτελεί τη ρύθμιση.



2.4 MONTAGGIO TESTINA TERMOSTATICA

Avvitare il disco in plastica (fig. 3 rif. A) al corpo valvola (fig. 3 rif. B). Agganciare la testina (fig. 3 rif. C) al corpo valvola. Per facilitare le operazioni di montaggio, di riempimento e di sfiatione dell'impianto anche in mancanza di tensione elettrica la testina termostatica viene fornita in posizione aperta. La prima volta che verrà alimentata elettricamente la testina si aprirà completamente per poi andare in posizione di completa "chiusura" quando verrà disalimentata elettricamente. La fascia di colore blu visibile sul cursore superiore della valvola indica lo stato "aperto" (fig. 3 rif. D).



N.B. Per il montaggio della testina non utilizzare utensili meccanici, ma esclusivamente le mani, per evitare di danneggiare i componenti.

MOUNTING THE THERMOSTATIC HEAD

Tighten the plastic disc (fig. 3 ref. A) to the valve body (fig. 3 ref. B). Attach the head (fig. 3 ref. C) to the valve body. To facilitate the system mounting, filling and venting operations, even without electric power, the thermostatic head is supplied in the open position. The first time that it is powered electrically, the head will open completely and then it will switch to the completely 'closed' position when the power is cut off. The blue coloured strap that can be seen on the upper cursor of the valve indicates the open status (fig. 3 ref. D).

N.B. Do not use metallic tools for mounting the head, only bare hands to avoid damaging the components.

MONTAGE TÊTE THERMOSTATIQUE

Visser le disque en plastique (fig. 3 réf. A) au corps valve (fig. 3 réf. B). Accrocher la tête (fig. 3 réf. C) au corps valve. Pour faciliter les opérations de montage, de remplissage et d'évent du circuit même en l'absence de tension électrique, la tête thermostatique est fournie en position ouverte. La première fois qu'elle sera alimentée électriquement, la tête s'ouvrira complètement puis se portera en position de "fermeture" complète quand elle cessera d'être alimentée électriquement. La bande de couleur bleue visible sur le curseur supérieur de la valve indique l'état "ouvert" (fig. 3 réf. D).

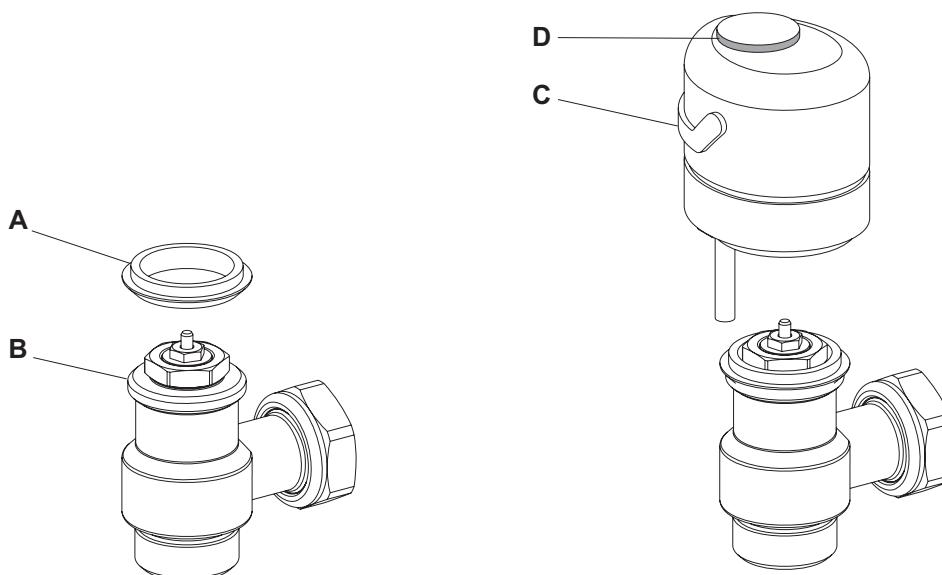
N.B. Pour le montage de la tête, ne pas utiliser d'outils mécaniques, mais exclusivement les mains, pour éviter d'abîmer les composants.

MONTAGE DES THERMOSTATKOPFES

Schrauben Sie die Kunststoffscheibe (Abb. 3 Pos. A) an den Ventilkörper (Abb. 3 Pos. B). Hängen Sie den Kopf (Abb. 3 Pos. C) am Ventilkörper ein. Zur Erleichterung der Vorgänge der Montage, des Füllens und des Entlüftens der Anlage auch beim Ausfall der Stromversorgung wird der thermostatische Kopf in geöffneter Position geliefert. Bei der erstmaligen elektrischen Speisung öffnet sich der Kopf vollständig und stellt sich bei Wegnahme der Stromversorgung dann in die Position vollständiger "Schließung". Der auf dem oberen Ventilschieber sichtbare blaue Farbbereich bezeichnet den Zustand "offen" (Abb. 3 Pos. D).

N.B.: Verwenden Sie für die Montage des Kopfes keine mechanischen Werkzeuge, sondern ausschließlich die Hände, um die Beschädigung der Komponenten zu vermeiden.

3



**MONTAJE CABEZAL
TERMOSTÁTICO**

Enrosque el disco de plástico (Fig. 3, Ref. A) al cuerpo de la válvula (Fig. 3, Ref. B). Enganche el cabezal (Fig. 3, Ref. C) al cuerpo de la válvula. Para facilitar las operaciones de montaje, llenado y purga de la instalación, incluso en ausencia de tensión eléctrica, el cabezal termostático se suministra en posición abierta. La primera vez que se alimenta eléctricamente, el cabezal se abre completamente para pasar luego a la posición de "cierre" completo, cuando se interrumpe la alimentación. La banda de color azul visible en el cursor superior de la válvula indica el estado "abierto" (Fig. 3, Ref. D).

NOTA: No utilice herramientas mecánicas para el montaje del cabezal para no dañar los componentes; utilice exclusivamente las manos.

**MONTAGEM DA CABEÇA
COM TERMÓSTATO**

Aparafusar o disco de plástico (fig. 3 ref. A) no corpo da válvula (fig. 3 ref. B). Encaixar a cabeça (fig. 3 ref. C) no corpo da válvula. Para facilitar a montagem, p enchimento e a purga do equipamento, mesmo na ausência de corrente eléctrica, a cabeça com termóstato é fornecida na posição aberta. Na primeira vez que for alimentada electricamente, a cabeça abre-se completamente para depois passar à posição de "fecho" total quando for desligada da corrente eléctrica. A faixa azul visível no cursor superior da válvula indica o estado de "aberta" (fig. 3 ref. D).

N.B. Para a montagem da cabeça não se devem utilizar ferramentas mecánicas, mas somente as mãos, para evitar de estragar os componentes.

**M O N T A G E
THERMOSTAATKOP**

Schroef de plastic schijf (afb. 3 ref. A) vast op het klephuis (afb. 3 ref. B). Haak de kop (afb. 3 ref. C) vast aan het klephuis. Om de handelingen die verband houden met de montage, het vullen en de ontluchting van de installatie te vergemakkelijken, ook wanneer de elektrische stroom ontbreekt, wordt de thermostaatkop in geopende positie geleverd. De eerste keer dat de kop elektrisch gevoed wordt, zal deze volledig open gaan om vervolgens de positie van volledige "sluiting" in te nemen, wanneer de elektrische voeding uitgeschakeld wordt. De blauwe strook die op de bovenste cursor van de klep zichtbaar is, duidt op de "geopende" status (afb. 3 ref. D).

N.B. Gebruik voor de montage van de kop geen mechanische werktuigen maar uitsluitend de handen, om beschadiging van de componenten te voorkomen.

**Τ Ο Π Ο Θ Ε Τ Η Σ Η
ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΙΚΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ**

Βιδώστε τον πλαστικό δίσκο (εικ. 3 σχ. Α) στο σώμα βαλβίδας (εικ. 3 σχ. Β). Συνδέστε την κεφαλή (εικ. 3 σχ. C) στο σώμα βαλβίδας. Για να διευκολυνθούν οι χειρισμοί τοποθέτησης, πλήρωσης και εξαέρωσης της μονάδας ακόμη και χωρίς ηλεκτρική τάση η θερμοστατική κεφαλή παρέχεται σε ανοιχτή θέση. Η πρώτη φορά που η τροφοδοτηθεί ηλεκτρικά η κεφαλή θα ανοίξει πλήρως και στη συνέχεια θα πάει στη θέση πλήρους "κλεισίματος" όταν θα αποσυνδεθεί ηλεκτρικά. Η ζώνη μπλε χρώματος που φαίνεται στον άνω κέρσορα της βαλβίδας δείχνει την κατάσταση "ανοιχτό" (εικ. 3 σχ. D).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ. Για την τοποθέτηση της κεφαλής μην χρησιμοποιείτε μηχανικά εργαλεία, αλλά αποκλειστικά τα χέρια, για να μην καταστρέψετε τα εξαρτήματα.



2.5 REGOLAZIONE DETENTORE

Doppia regolazione micrometrica

Il detentore è dotato di doppia regolazione micrometrica con memoria di posizione nel caso di chiusura momentanea. Per una corretta regolazione e bilanciamento del circuito è necessario seguire la seguente procedura:

- 1) Per mezzo di un cacciavite svitare ed estrarre il grano con intaglio presente all'interno della cava esagonale
- 2) Chiudere la vite di regolazione utilizzando una chiave a brugola da 5 mm
- 3) Riavvitare il grano con intaglio fino in battuta.
- 4) Allineare il cacciavite alla „x”. Quindi aprire con un numero di rotazioni secondo il diagramma (ATTENZIONE il numero di giri ADJ si riferisce al numero di giri del grano micrometrico). Quindi aprire la vite di regolazione con la chiave a brugola fino in battuta. La regolazione è stata impostata e non cambierà in caso di aperture e chiusure ripetute con la chiave a brugola.



ATTENZIONE il numero di giri si riferisce al grano micrometrico!

Quindi aprire la vite fino in battuta (fig. 4 rif. D). Ora la prerregolazione è stata impostata e non cambierà in caso di aperture e chiusure ripetute con la chiave a brugola.

LOCKSHIELD ADJUSTMENT

Dual micrometric adjustment
The lockshield is equipped with dual micrometric adjustment with position memory in the event of momentary closure. Proceed as follows to correctly adjust and balance the circuit:

- 1) Use a screwdriver to unscrew and remove the slotted grub screw inside the hexagonal slot
- 2) Close the adjustment screw using a 5 mm Allen key
- 3) Re-tighten the slotted grub screw all the way.
- 4) Align the screwdriver with the „x”. Then open using the number of turns indicated in the diagram (ATTENTION the number of turns ADJ refers to the number of turns of the micrometric grub screw). Then open the adjustment screw all the way using the Allen key. The adjustment has been set and will not change in the event of repeated opening and closing with the Allen key.

ATTENTION: The number of turns refers to the micrometric screw!

Then fully open the screw (fig. 4 ref. D). Now the pre-adjustment has been set and will not change if there are repeated openings or closings with the Allen key.

REGLAGE DETENDEUR

Double réglage micrométrique
Le détendeur est doté d'un double réglage micrométrique avec mémoire de position dans le cas de fermeture momentanée. Pour un réglage et un équilibrage corrects du circuit, il est nécessaire de suivre la procédure suivante:

- 1) Au moyen d'un tournevis, dévisser et sortir la vis à entaille présente à l'intérieur du creux hexagonal
- 2) Fermer la vis de réglage en utilisant une clef pour vis à six pans de 5 mm
- 3) Revisser la vis à entaille jusqu'en butée.
- 4) Aligner le tournevis sur le „x”. Ensuite, ouvrir avec un nombre de rotations selon le schéma (ATTENTION : le nombre de tours ADJ se rapporte au nombre de tours de la vis micrométrique). Ensuite, ouvrir la vis de réglage avec la clef pour vis à six pans jusqu'en butée. Le réglage a été paramétré et e changera pas en cas d'ouvertures et de fermetures répétées avec la vis à six pans.

ATTENTION le nombre de tours se rapporte à la vis micrométrique!

Ensuite ouvrir la vis à fond (fig. 4 réf. D). A présent, le préréglage a été paramétré et ne changera pas en cas d'ouvertures et de fermetures répétées au moyen de la clef pour vis à six pans.

EINSTELLUNG DES RÜCKLAUFS

Doppelte mikrometrische Einstellung

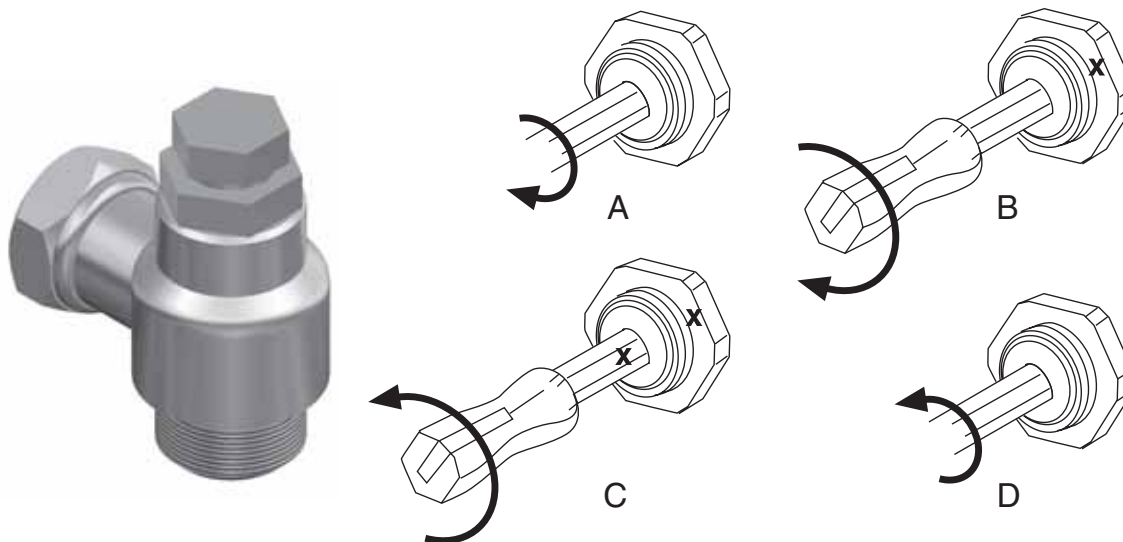
Das Ausgleichsventil verfügt über eine doppelte mikrometrische Einstellung mit Positionsspeicherung für den Fall einer vorübergehenden Schließung. Für eine einwandfreie Einstellung und Ausgleichung des Kreislaufs wie folgt vorgehen:

- 1) Mit einem Schraubenzieher den Sechskant-Schlitzstift ausdrehen und herausziehen.
- 2) Die Einstellschraube mit einem 5 mm Steckschlüssel schließen.
- 3) Den Sechskant-Schlitzstift wieder bis zum Anschlag eindrehen.
- 4) Den Schraubenzieher auf den „x” ausrichten. Danach dem Diagramm gemäß eine Anzahl Umdrehungen öffnen (ACHTUNG, die Anzahl Umdrehungen ADJ bezieht sich auf die Umdrehungen des mikrometrischen Stifts). Danach die Einstellschraube bis zum Anschlag öffnen. Die Einstellung ist eingegeben und ändert bei wiederholtem Öffnen und Schließen mit dem Steckschlüssel nicht.

ACHTUNG! Die Anzahl Umdrehungen bezieht sich auf den Mikrometerstift!

Öffnen Sie anschließend die Schraube bis zum Anschlag (Abb. 4 Pos. D). Die Vorregelung ist jetzt voreingestellt und ändert sich nicht beim wiederholten Öffnen und Schließen mit dem Sechskantschlüssel.

4



Doble regulación micrométrica
El retentor está dotado de doble regulación micrométrica, con memoria de posición en caso de cierre momentáneo. Para una correcta regulación y equilibrado del circuito, es necesario seguir el procedimiento que se describe a continuación:

- 1) Con un destornillador, desenrosque y extraiga el tornillo prisionero ranurado presente dentro de la ranura hexagonal.
- 2) Cierre el tornillo de regulación utilizando una llave Allen de 5 mm.
- 3) Enrosque a fondo el tornillo prisionero ranurado.
- 4) Alinee el destornillador a la "X". A continuación, abra el número de vueltas indicado en el diagrama (ATENCIÓN: el número de vueltas ADJ se refiere al número de vueltas del tornillo prisionero micrométrico).
Por último, abra completamente el tornillo de regulación con la llave Allen. La regulación ha sido realizada y no cambia en caso de aperturas y cierres repetidos con la llave Allen

ATENCIÓN: El número de vueltas se refiere al tornillo prisionero micrométrico.

A continuación, abra completamente el tornillo (Fig. 4, Ref. D). La prerregulación ha sido realizada y no cambia en caso de aperturas y cierres repetidos con la llave Allen.

Regulação micrométrica dupla
O retentor está equipado com regulação micrométrica dupla com memória de posição em caso de fecho momentâneo. Para uma regulação correcta e para equilibrar o circuito é necessário proceder do modo seguinte:

- 1) Com uma chave de fendas, desapertar e extrair o troço com fenda presente no interior da cavidade hexagonal
- 2) Fechar o parafuso de regulação utilizando uma chave sextavada de 5 mm
- 3) Reapertar o troço com fenda até encostar.
- 4) Alinhar a chave de fendas com o „X”. Depois, abrir com o número de voltas indicado no diagrama (ATENÇÃO o número de voltas ADJ refere-se ao número de voltas do troço micrométrico).
Depois, abrir o parafuso de regulação com a chave sextavada até encostar. A regulação foi configurada e não mudará em caso de aberturas e fechos repetidos com a chave sextavada.

ATENÇÃO o número de rotações refere-se ao troço micrométrico!

Depois, abrir o parafuso até tocar (fig. 4 ref. D). Agora a pré-regulação está definida e não se alterará em caso de aberturas e fechos repetidos com a chave sextavada.

Dubbele micrometrische instelling

De houder is uitgerust met een dubbele micrometrische instelling met een positiegeheugen in geval van een tijdelijke sluiting. Voor een correcte instelling en uitbalanceren van het circuit dient men de volgende procedure te volgen:

- 1) Draai met een schroevendraaier de pen met inkeping los, die zich in de zeskante holte bevindt, en neem de pen uit
- 2) Sluit de stelschroef met gebruik van een inbussleutel van 5 mm
- 3) Schroef de pen met inkeping weer vast tot de aanslag.
- 4) Lijn de schroevendraaier uit op de „X”. Open vervolgens met het aantal slagen volgens het schema (LET OP het aantal slagen ADJ verwijst naar het aantal slagen van de micrometrische pen).
Open de stelschroef vervolgens met de inbussleutel tot aan de aanslag. De instelling is nu voltooid en zal niet veranderen in geval van herhaaldelijke openen en sluiten met de inbussleutel.

LET OP het aantal slagen heeft betrekking op de micrometrische schroef!

Open de schroef nu volledig (afb. 4 ref. D). Nu is de voorinstelling uitgevoerd en zal niet veranderen bij herhaaldelijk openen en sluiten met de inbussleutel.

Διπλή μικρομετρική ρύθμιση
Ο περιοριστής διαθέτει διπλή μικρομετρική ρύθμιση με μνήμη θέσης σε περίπτωση στιγμιαίου κλεισίματος. Για μία σωστή ρύθμιση και εξισορρόπηση του κυκλώματος είναι απαραίτητο να ακολουθήσετε την παρακάτω διαδικασία:

- 1) Με ένα κατσαβίδι ξεβιδώστε και βγάλτε τον πείρο με εγκοπή που υπάρχει στο εσωτερικό του εξάγωνου κοιλώματος
- 2) Κλείστε τη βίδα ρύθμισης χρησιμοποιώντας ένα εξάγωνο κλειδί 5 mm
- 3) Ξαναβιδώστε τον πείρο με εγκοπή μέχρι να κλείσει.
- 4) Ευθυγραμμίστε το κατσαβίδι με το „X”. Στη συνέχεια ανοίξτε με έναν αριθμό περιστροφών σύμφωνα με το διάγραμμα (ΠΡΟΣΟΧΗ ο αριθμός στροφών ADJ αναφέρεται στον αριθμό στροφών του μικρομετρικού πείρου).
Στη συνέχεια ανοίξτε τη βίδα ρύθμισης με το εξάγωνο κλειδί μέχρι να κλείσει. Η ρύθμιση έχει καθοριστεί και δεν θα αλλάξει σε περίπτωση ανοιγμάτων και κλεισιμάτων που επαναλαμβάνονται με το εξάγωνο κλειδί.

ΠΡΟΣΟΧΗ ο αριθμός στροφών αναφέρεται στο μικρομετρικό πείρο!

Στη συνέχεια ανοίξτε τη βίδα μέχρι το σημείο επαφής (εικ. 4 σχ. D). Τώρα η προρύθμιση έχει καθοριστεί και δεν θα αλλάξει σε περίπτωση ανοιγμάτων και κλεισιμάτων που επαναλαμβάνονται με το εξάγωνο κλειδί



I**2.6 KIT VALVOLA 2 VIE (B0656)**

È composto da una valvola di chiusura manuale e da un detentore dotato di regolazione micrometrica in grado di bilanciare le perdite di carico dell'impianto (fig. 5).
È disponibile a richiesta il kit B0204 di coibentanti da montare sulla valvola e sul detentore in caso di impianto alimentato anche con acqua fredda.

2.7 KIT VALVOLA 2 VIE CON TESTINA TERMOELETRICA (B0655)

È composto da una valvola automatica con testina termoelettrica e da un detentore dotato di regolazione micrometrica in grado di bilanciare le perdite di carico dell'impianto (fig. 6).
All'interno del kit sono presenti i coibentanti da montare sulla valvola e sul detentore.

2.8 KIT VALVOLA A 3 VIE CON TESTINA TERMOELETRICA VALVOLA DEVIATRICE (B0654)

È composto da una valvola deviatrice a 3 vie con testina termoelettrica e da un detentore dotato di regolazione micrometrica in grado di bilanciare le perdite di carico dell'impianto (fig. 7).
All'interno del kit sono presenti i coibentanti da montare sulla valvola e sul detentore.

GB**2-WAY VALVE KIT (B0656)**

*Consists of a manual closing valve and a lockshield, fitted with micrometric adjustment, capable of balancing the system load losses (fig. 5).
Available on request: kit B0204 of insulators to be mounted on the valve and on the lockshield in the case of a system supplied with cold water.*

2-WAY VALVE WITH THERMO-ELECTRIC HEAD KIT (B0655)

*Consists of an automatic valve with thermo-electric head and a lockshield, fitted with micrometric adjustment, capable of balancing the system load losses (fig. 6).
The kit contains the insulation to be mounted on the valve and on the lockshield.*

3-WAY VALVE WITH THERMO-ELECTRIC HEAD DEVIATOR VALVE KIT (B0654)

*Consists of a 3-way deviator valve with thermo-electric head and a lockshield, fitted with micrometric adjustment, capable of balancing the system load losses (fig. 7).
The kit contains the insulation to be mounted on the valve and on the lockshield.*

F**KIT VALVE 2 VOIES (B0656)**

Il se compose d'une valve de fermeture manuelle et d'un détendeur doté de réglage micrométrique en mesure d'équilibrer les pertes de charge du circuit (fig. 5).
Sur demande, il existe un kit B0204 d'isolateurs à monter sur la valve et sur le détendeur dans le cas de circuit alimenté aussi à l'eau froide.

KIT VALVE 2 VOIES AVEC TÊTE THERMOELECTRIQUE (B0655)

Il se compose d'une valve automatique à tête thermoélectrique et d'un détendeur doté de réglage micrométrique en mesure d'équilibrer les pertes de charge du circuit (fig. 6).
Le kit comprend les isolants à monter sur la valve et sur le détendeur.

KIT VALVE 3 VOIES AVEC TÊTE THERMOELECTRIQUE VALVE DEVIATRICE (B0654)

Il se compose d'une valve déviatrice à 3 voies à tête thermoélectrique et d'un détendeur doté de réglage micrométrique en mesure d'équilibrer les pertes de charge du circuit (fig. 7).
Le kit comprend les isolants à monter sur la valve et sur le détendeur.

D**KIT 2-WEG-VENTIL (B0656)**

Besteht aus einem Hand-Verschlussventil und einem Rücklauf mit mikrometrischer Regelung zum Ausgleich der Energiegefälle der Anlage (Abb. 5).
Auf Anfrage ist das Kit B0204 Wärmeisolierungen zur Montage auf dem Ventil und dem Rücklauf bei Speisung der Anlage mit Kaltwasser erhältlich.

KIT 2-WEG-VENTIL MIT THERMOELEKTRISCHEM KOPF (B0655)

Besteht aus einem Automatik-Ventil mit thermoelektrischem Kopf und einem Rücklauf mit mikrometrischer Regelung zum Ausgleich der Energiegefälle der Anlage (Abb. 6).
Im Innern des Kits befinden sich Wärmeisolierungen zur Montage auf dem Ventil und auf dem Rücklauf.

KIT 3-WEG-VENTIL MIT THERMOELEKTRISCHEM KOPF/UMLEITVENTIL (B0654)

Besteht aus einem 3-Weg-Ventil mit thermoelektrischem Kopf und einem Rücklauf mit mikrometrischer Regelung zum Ausgleich der Energiegefälle der Anlage (Abb. 7).
Im Innern des Kits befinden sich Wärmeisolierungen zur Montage auf dem Ventil und auf dem Rücklauf.

5**6**

KIT VÁLVULA 2 VÍAS (B0656)

Está compuesto por una válvula de cierre manual y un retentor dotado de regulación micrométrica, capaz de equilibrar las pérdidas de carga de la instalación (Fig. 5).

A petición del cliente, está disponible el kit B0204 de aislantes, para instalar en la válvula y en el retentor en caso de instalación alimentada también con agua fría.

KIT VÁLVULA 2 VÍAS CON CABEZAL TERMOELÉCTRICO (B0655)

Está compuesto por una válvula automática con cabezal termoeléctrico y un retentor dotado de regulación micrométrica, capaz de equilibrar las pérdidas de carga de la instalación (Fig. 6).

Dentro del kit se encuentran los aislantes para instalar en la válvula y en el retentor.

KIT VÁLVULA DE 3 VÍAS CON CABEZAL TERMOELÉCTRICO VÁLVULA DESVIADORA (B0654)

Está compuesto por una válvula desviadora de 3 vías con cabezal termoeléctrico y un retentor dotado de regulación micrométrica, capaz de equilibrar las pérdidas de carga de la instalación (Fig. 7).

Dentro del kit se encuentran los aislantes para instalar en la válvula y en el retentor.

KIT VÁLVULA DE 2 VÍAS (B0656)

É composto por uma válvula de fecho manual e por um retentor com regulação micrométrica capaz de equilibrar as perdas de carga do equipamento (fig. 5). Por encomenda pode ser fornecido o kit B0204 de isolantes a montar na válvula e no retentor em caso de equipamento também alimentado com água fria.

KIT VÁLVULA DE 2 VÍAS COM CABEÇA TERMOELÉCTRICA (B0655)

É composto por uma válvula automática com cabeça termoelétrica e por um retentor com regulação micrométrica capaz de equilibrar as perdas de carga do equipamento (fig. 6). No interior do kit encontram-se os isolantes a montar na válvula e no retentor.

KIT VÁLVULA DE 3 VÍAS COM CABEÇA TERMOELÉCTRICA E VÁLVULA DESVIADORA (B0654)

É composto por uma válvula desviadora de 3 vias com cabeça termoelétrica e por um retentor com regulação micrométrica capaz de equilibrar as perdas de carga do equipamento (fig. 7). No interior do kit encontram-se os isolantes a montar na válvula e no retentor.

KIT TWEEWEGKLEPPEN (B0656)

Deze bestaat uit een manuele sluitklep en uit een houder uitgerust met micrometrische instelling waarmee de ladingverliezen van de installatie gecompenseerd kunnen worden (fig. 5).

Op verzoek is de kit B0204 met isolatieelementen beschikbaar voor montage op de klep en op de houder indien de installatie met koud water gevoed wordt.

KIT TWEEWEGKLEP MET THERMO-ELEKTRISCHEKOP (B0655)

Deze bestaat uit een automatische klep met thermo-elektrische kop en uit een houder met micrometrische instelling voor het compenseren van de ladingverliezen van de installatie (afb. 6).

Binnenin de kit zijn isolatieelementen aanwezig voor montage op de klep en op de houder.

KIT DRIEWEGKLEP MET THERMO-ELEKTRISCHEKOP OMLEIDKLEP (B0654)

Deze bestaat uit een driewegklep voor de omleiding met thermo-elektrische kop en uit een houder met micrometrische instelling waarmee de ladingverliezen van de installatie gecompenseerd kunnen worden (afb. 7).

Binnenin de kit zijn de isolatieelementen aanwezig voor montage op de klep en op de houder.

KIT ΒΑΛΒΙΔΑΣ 2 ΟΔΩΝ (B0656)

2.6

Αποτελείται από μία χειροκίνητη βαλβίδα κλεισίματος και από έναν περιοριστή που διαθέτει μικρομετρική ρύθμιση σε θέση να εξισορροπεί τις απώλειες φορτίου της μονάδας (εικ. 5). Είναι διαθέσιμο κατόπιν παραγγελίας το kit B0204 μονωτικών που τοποθετείται επάνω στη βαλβίδα και στον περιοριστή σε περίπτωση μονάδας που τροφοδοτείται και με κρύο νερό.

KIT ΒΑΛΒΙΔΑΣ 2 ΟΔΩΝ ΜΕ ΘΕΡΜΟΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΚΕΦΑΛΗ (B0655)

2.7

Αποτελείται από μία αυτόματη βαλβίδα με θερμοηλεκτρική κεφαλή και από έναν περιοριστή που διαθέτει μικρομετρική ρύθμιση σε θέση να εξισορροπεί τις απώλειες φορτίου της μονάδας (εικ. 6). Στο εσωτερικό του kit υπάρχουν τα μονωτικά που πρέπει να συναρμολογηθούν επάνω στη βαλβίδα και στον περιοριστή.

KIT ΒΑΛΒΙΔΑΣ 3 ΟΔΩΝ ΜΕ ΘΕΡΜΟΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΚΕΦΑΛΗ ΒΑΛΒΙΔΑΣ ΕΚΤΡΟΠΗΣ (B0654)

2.8

Αποτελείται από μία βαλβίδα εκτροπής 3 οδών με θερμοηλεκτρική κεφαλή και από έναν περιοριστή που διαθέτει μικρομετρική ρύθμιση σε θέση να εξισορροπεί τις απώλειες φορτίου της μονάδας (εικ. 7). Στο εσωτερικό του kit υπάρχουν τα μονωτικά που πρέπει να συναρμολογηθούν επάνω στη βαλβίδα και στον περιοριστή.



2.9 COLLEGAMENTI

La scelta ed il dimensionamento delle linee idrauliche è demandato per competenza al progettista, che dovrà operare secondo le regole della buona tecnica e delle legislazioni vigenti.

Per effettuare i collegamenti:

- posizionare le linee idrauliche (fig. 8 rif. A)
- serrare le connessioni utilizzando il metodo "chiave contro chiave" (fig. 8 rif. B)
- verificare l'eventuale perdita di liquido
- rivestire le connessioni con materiale isolante (fig. 8 rif. C).

Le linee idrauliche e le giunzioni devono essere isolate termicamente.

Evitare isolamenti parziali delle tubazioni.

Evitare di stringere troppo per non danneggiare l'isolamento.

Per la tenuta idrica delle connessioni filettate utilizzare canapa e pasta verde; l'utilizzo di nastro di teflon è consigliato in presenza di liquido antigelo nel circuito idraulico.

CONNECTIONS

The choice and sizing of the hydraulic lines must be made by an expert who must operate according to the rules of good technique and the laws in force.

To make the connections:

- *position the hydraulic lines (fig. 8 ref. A)*
- *tighten the connections using the "spanner and counter spanner" method (fig. 8 ref. B)*
- *check for any leaks of liquid*
- *coat the connections with insulating material (fig. 8 ref. C).*

The hydraulic lines and joints must be thermally insulated.

Avoid partially insulating the pipes.

Do not over-tighten to avoid damaging the insulation.

Use hemp and green paste to seal the threaded connections; the use of Teflon is advised when there is anti-freeze in the hydraulic circuit.

BRANCHEMENTS

Le choix et le dimensionnement des lignes hydrauliques incombent au concepteur, qui doit se conformer aux règles de l'art et à la législation en vigueur.

Pour effectuer les branchements:

- mettre en place les lignes hydrauliques (fig. 8 réf. A)
- serrer les connexions en utilisant la méthode "clef contre clef" (fig. 8 réf. B)
- vérifier l'éventuelle perte de liquide
- revêtir les connexions avec du matériau isolant (fig. 8 réf. C).

Les lignes hydrauliques et les jonctions doivent être isolées thermiquement.

Eviter les isolations partielles des tubes.

Eviter de trop serrer pour ne pas abîmer l'isolation.

Pour l'étanchéité des connexions filetées, utiliser du chanvre et de la pâte verte ; l'utilisation de Téflon est conseillée en présence de liquide antigel dans le circuit hydraulique.

ANSCHLÜSSE

Wahl und Bemessung der Wasserleitungen unterliegen der Zuständigkeit des Entwurfs, der gemäß den Regeln der Kunst und den geltenden Gesetzen durchzuführen ist.

Zur Herstellung der Anschlüsse:

- *Positionieren Sie die Wasserleitungen (Abb. 8 Pos. A)*
- *Ziehen Sie die Verbindungen mit der "Schlüssel-gegen-Schlüssel" Methode fest (Abb. 8 Pos. B)*
- *Überprüfen Sie den möglichen Flüssigkeitsverlust.*
- *Umhüllen Sie die Verbindungen mit Isoliermaterial (Abb. 8 Pos. C).*

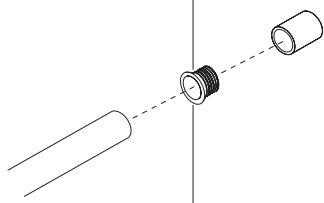
Wasserleitungen und Verbindungsstellen sind thermisch zu isolieren.

Vermeiden Sie partielle Isolierungen der Rohrleitungen.

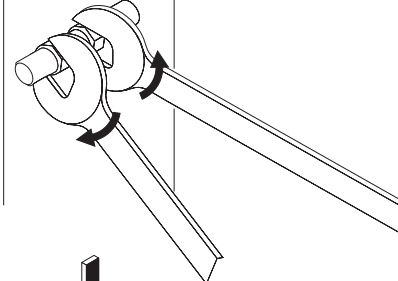
Vermeiden Sie einen zu festen Anzug, um die Rohrleitungen nicht zu beschädigen.

Verwenden Sie Hanf und grüne Paste zur wasserfesten Abdichtung der Gewindeverbindungen. Die Verwendung von Teflonband empfiehlt sich bei Vorhandensein von Frostschutzmittel im Wasserkreislauf nicht.

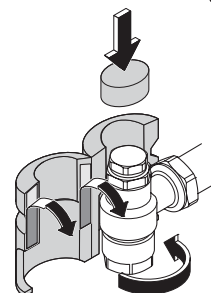
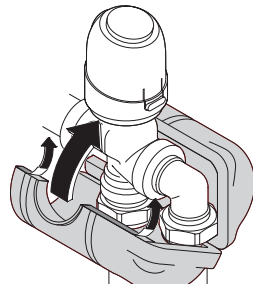
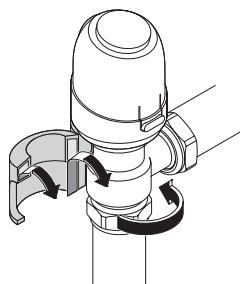
8



A



B



C

La elección y las dimensiones de las líneas hidráulicas son comunicadas al proyectista, que debe trabajar en conformidad con las reglas de la buena técnica y con la legislación vigente.

Para realizar las conexiones:

- coloque las líneas hidráulicas (Fig. 8, Ref. A)
- apriete las conexiones utilizando el método "llave contra llave" (Fig. 8, Ref. B)
- verifique la eventual pérdida de líquido
- revista las conexiones con material aislante (Fig. 8, Ref. C).

Las líneas hidráulicas y las uniones deben estar aisladas térmicamente.

Evite aislamientos parciales de las tuberías.

Evite apretar demasiado para no dañar el aislamiento.

Para garantizar la estanqueidad hídrica de las conexiones roscadas utilice cáñamo y pasta verde; el uso de cinta de teflón está recomendado sólo si hay líquido anticongelante en el circuito hidráulico.

A escolha, e o dimensionamento das linhas hidráulicas, são entregues, por competência, ao projectista, o qual deverá obedecer às regras técnicas correctas e às legislações em vigor.

Para efectuar as ligações:

- colocar as linhas hidráulicas (fig. 8 ref. A)
- apertar as uniões utilizando o método "chave contra chave" (fig. 8 ref. B)
- verificar a eventual fuga de líquido
- revestir as uniões com material isolador (fig. 8 ref. C).

As linhas hidráulicas e as uniões devem ser isoladas termicamente.

Evitar isolamentos parciais das tubagens.

Evitar de apertar demasiado para não danificar o isolamento.

Para vedar as uniões com rosca, utilizar estopa e pasta verde; a utilização de fita de Teflon é aconselhada na presença de líquido anticongelante no circuito hidráulico.

De keuze en de afmetingen van de hydraulische leidingen dient gemaakt te worden door degene die de installatie ontwerpt en deze tot stand brengt volgens de regels van het vak en de heersende wetgeving.

Handel als volgt voor het tot stand brengen van de leidingen:

- breng de hydraulische leidingen in positie (afb. 8 ref. A)
- span de verbindingen met gebruik van de methode "sleutel tegen sleutel" (afb. 8 ref. B)
- controleer de eventuele vloeistoflekage
- bekleed de verbindingen met isolatiemateriaal (afb. 8 ref. C).

De hydraulische leidingen en de koppelingen moeten een thermische isolatie krijgen.

Vermijd het de leidingen gedeeltelijk te isoleren.

Vermijd het de componenten te strak te spannen zodat de isolatie niet beschadigd wordt.

Voor de waterafdichting van de schroefdraadverbindingen moeten jute en groene pasta gebruikt worden. Het gebruik van teflontape wordt aangeraden bij de aanwezigheid van antivriesvloeistof in het hydraulische circuit.

Η επιλογή και η διαστασιοποίηση των υδραυλικών γραμμών παραπέμπεται λόγω αρμοδιότητας στο μελετητή της μονάδας, που θα πρέπει να ενεργεί σύμφωνα με τους κανόνες της καλής τεχνικής και σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές διατάξεις.

Για να κάνετε τις συνδέσεις:

- τοποθετήστε τις υδραυλικές γραμμές (εικ. 8 σχ. Α)
- σφίξτε τις συνδέσεις χρησιμοποιώντας τη μέθοδο "κλειδί κόντρα σε κλειδί" (εικ. 8 σχ. Β)
- ελέγξτε την ενδεχόμενη διαρροή του υγρού
- μονωτικές διατάξεις με μονωτικό υλικό (εικ. 8 σχ. C).

Οι υδραυλικές γραμμές και οι συνδέσεις πρέπει να μονώνονται θερμικά.

Αποφύγετε μερικές μονώσεις των σωληνώσεων.

Μην σφίγγετε υπερβολικά για να μην καταστρέψετε τη μόνωση.

Για την υδατοστεγανότητα των σπειρωτών συνδέσεων χρησιμοποιήστε καννάβι και πράσινη πάστα^ο η χρήση ταινίας teflon συνιστάται όταν υπάρχει αντιψυκτικό υγρό στο υδραυλικό κύκλωμα.

MONTAGGIO VALVOLA 2 VIE (B0656)

È composto da una valvola di chiusura manuale e da un detentore dotato di regolazione micrometrica in grado di bilanciare le perdite di carico dell'impianto.

È disponibile a richiesta il kit B0204 di coibentanti da montare sulla valvola e sul detentore in caso di impianto alimentato anche con acqua fredda.

Composizione del kit:

- 1 detentore (n.1)
- 2 valvola 2 vie (n.1)
- 3 volantino manuale (n.1)
- 4 tappo 1/2" (n. 2)
- 5 raccordo 90° (n. 3)
- 6 raccordo di uscita (n.1)
- 7 raccordo 90° (n.1 opzionale)

- Rimuovere il fianco laterale come indicato nel paragrafo 2.2.2.
- Assemblare i componenti come indicato in figura 9 o in figura 10 (per la versione a muro).

MOUNTING 2-WAY VALVE (B0656)

Consists of a manual closing valve and a lockshield, fitted with micrometric adjustment, capable of balancing the system load losses.

Available on request: kit B0204 of insulators to be mounted on the valve and on the lockshield in the case of a system supplied with cold water.

Composition of the kit:

- 1 lockshield (n.1)
- 2 2-way valve (n.1)
- 3 manual handwheel (n.1)
- 4 1/2" cap (n. 2)
- 5 90° union (n. 3)
- 6 outlet union (n.1)
- 7 90° union (n.1 optional)

- Remove the side panel as indicated in paragraph 2.2.2.
- Assemble the components as indicated in figure 9 or in figure 10 (for the wall mounted version).

MONTAGE VALVE 2 VOIES (B0656)

Il se compose d'une valve de fermeture manuelle et d'un détendeur doté de réglage micrométrique en mesure d'équilibrer les pertes de charge du circuit.

Sur demande, il existe un kit B0204 d'isolateurs à monter sur la valve et sur le détendeur dans le cas de circuit alimenté aussi à l'eau froide.

Composition du kit:

- 1 détendeur (1)
- 2 valve 2 voies (1)
- 3 volant manuelle (1)
- 4 bouchon 1/2" (2)
- 5 raccord 90° (3)
- 6 raccord de sortie (1)
- 7 raccord 90° (1 en option)

- Enlever le flanc latéral de la façon indiquée au paragraphe 2.2.2.
- Assembler les composants de la façon indiquée à la figure 9 ou à la figure 10 (pour la version murale).

MONTAGE 2-WEG-VENTIL (B0656)

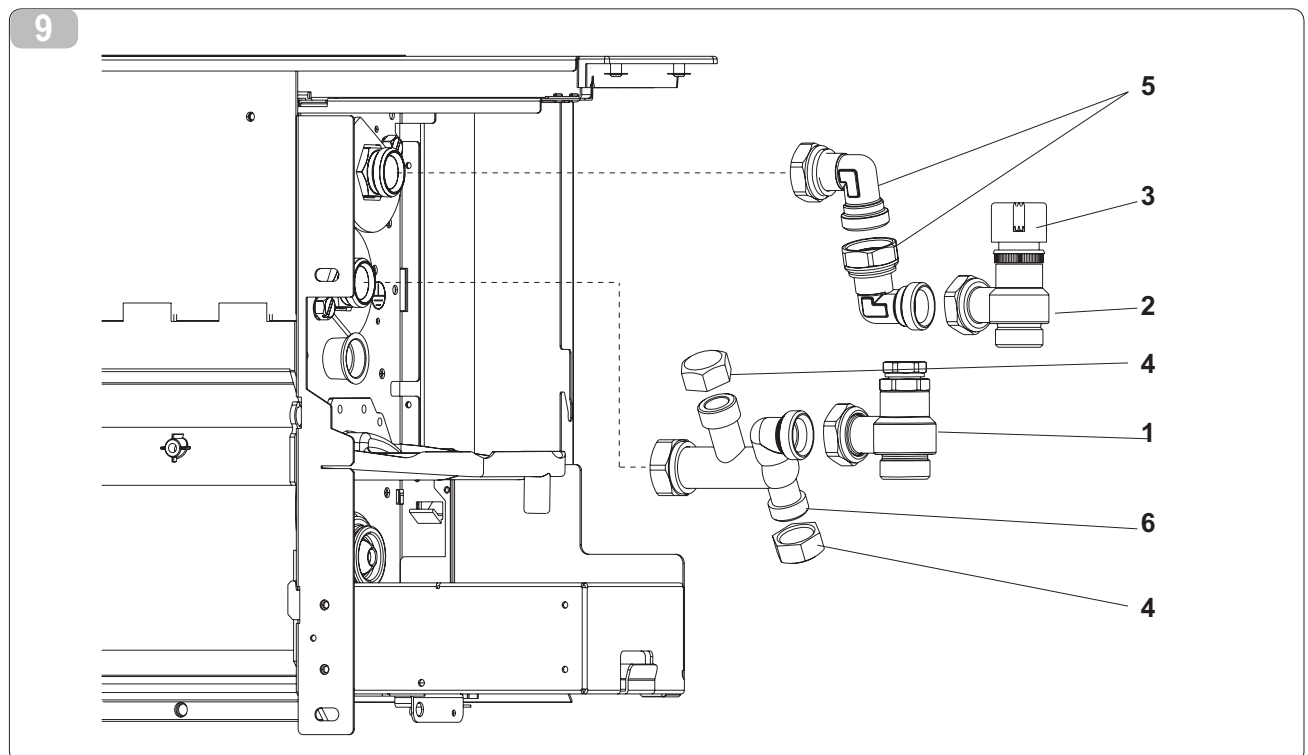
Besteht aus einem Hand-Verschlussventil und einem Rücklauf mit mikrometrischer Regelung zum Ausgleich der Energiegefälle der Anlage.

Auf Anfrage ist das Kit B0204 Wärmeisolierungen zur Montage auf dem Ventil und dem Rücklauf bei Speisung der Anlage mit Kaltwasser erhältlich.

Zusammensetzung des Kits:

- 1 Rücklaufverschraubung (Anz. 1)
- 2 2-Weg-Ventil (Anz. 1)
- 3 Handventil (Anz. 1)
- 4 Deckel 1/2" (Anz. 2)
- 5 90° Fitting (Anz. 3)
- 6 Anschluss im Auslauf (Anz. 1)
- 7 90° Fitting (Anz. 1 optional)

- Entfernen Sie den Seitenflügel wie im Abschnitt 2.2.2 angegeben.
- Bauen Sie die Komponenten wie in Abbildung 9. Bei der Wandversion gehen Sie wie in Abbildung 10.



MONTAJE VÁLVULA 2 VÍAS (B0656)

Está compuesto por una válvula de cierre manual y un retentor dotado de regulación micrométrica, capaz de equilibrar las pérdidas de carga de la instalación.

A petición del cliente, está disponible el kit B0204 de aislantes para instalar en la válvula y en el retentor, en caso de instalación alimentada también con agua fría.

Composición del kit:

- 1 retentor (1)
- 2 válvula de 2 vías (1)
- 3 volante manual (1)
- 4 tapón 1/2" (2)
- 5 racor 90° (3)
- 6 empalme de salida (1)
- 7 racor 90° (1 opcional)

- Quite la parte lateral tal como se indica en el párrafo 2.2.2.
- Ensamble los componentes tal como se ilustra en la figura 9 o en la figura 10 para la versión de pared.

MONTAGEM VÁLVULA DE 2 VIAS (B0656)

É composto por uma válvula de fecho manual e por um retentor com regulação micrométrica capaz de equilibrar as perdas de carga do equipamento.

Por encomenda pode ser fornecido o kit B0204 de isolantes a montar na válvula e no retentor em caso de equipamento também alimentado com água fria.

Composição do kit:

- 1 retentor (1)
- 2 válvula de 2 vias (n.1)
- 3 tronco manual (1)
- 4 tampa de 1/2" (2)
- 5 cotovelo 90° (3)
- 6 tomada de saída (1)
- 7 cotovelo 90° (1 opcional)

- Retirar a lateral como indicado no parágrafo 2.2.2.
- Montar os componentes como indicado na figura 9 ou na figura 10 (para a versão de parede).

MONTAGE TWEEWEGKLEP (B0656)

Bestaat uit een manuele sluitklep en uit een houder uitgerust met micrometrische instelling waarmee de ladingverliezen van de installatie gecompenseerd kunnen worden.

Op verzoek is de kit B0204 met isolatieelementen beschikbaar voor montage op de klep en op de houder indien de installatie ook met koud water gevoed wordt.

Samenstelling van de kit:

- 1 houder (1)
- 2 tweewegklep (1)
- 3 handwiel (1)
- 4 dop 1/2" (2)
- 5 verbinding 90° (3)
- 6 uitlaataansluiting (1)
- 7 verbinding 90° (1 optioneel)

- Verwijder de zijkant zoals aangeduid wordt in paragraaf 2.2.2.
- Assembleer de componenten en kijk naar afbeelding 9 of naar afbeelding 10 (voor de muurversie).

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΒΑΛΒΙΔΑ 2 ΟΔΩΝ (B0656)

2.10

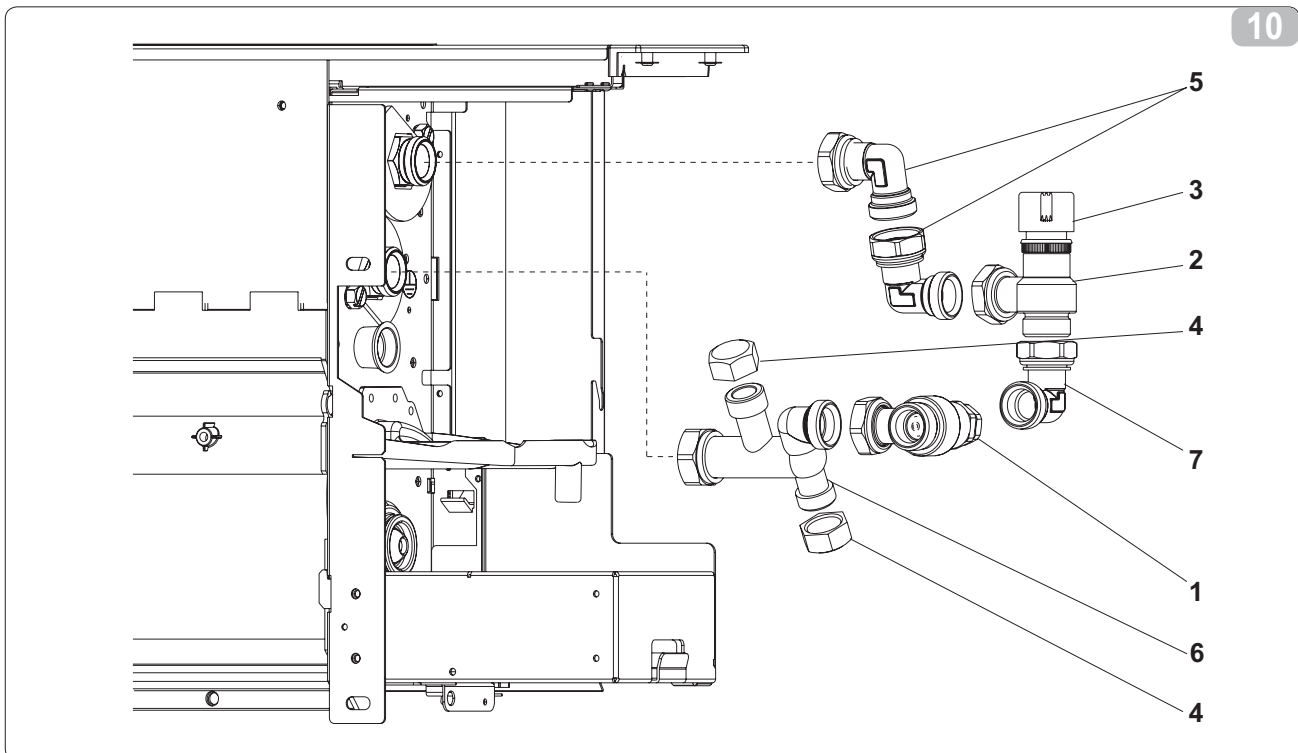
Αποτελείται από μία χειροκίνητη βαλβίδα κλεισίματος και από έναν περιοριστή που διαθέτει μικρομετρική ρύθμιση σε θέση να εξισορροπεί τις απώλειες φορτίου της μονάδας.

Είναι διαθέσιμο κατόπιν παραγγελίας το kit B0204 μονωτικών που τοποθετείται επάνω στη βαλβίδα και στον περιοριστή σε περίπτωση μονάδας που τροφοδοτείται και με κρύο νερό.

Σύνθεση του kit:

- 1 περιοριστής (αρ. 1)
- 2 βαλβίδα 2 οδών (αρ. 1)
- 3 χειροκίνητο βολάν (αρ. 1)
- 4 Πλώμα 1/2" (αρ. 2)
- 5 ρακόρ 90° (αρ. 3)
- 6 ρακόρ εξόδου (αρ. 1)
- 7 ρακόρ 90° (αρ. 3 προαιρετικά)

- Αφαιρέστε την πλάϊνή πλευρά όπως υποδεικνύεται στην παράγραφο 2.2.2.
- Συναρμολογήστε τα εξαρτήματα όπως αναφέρεται στην εικόνα 9 ή στην εικόνα 10 (για τον επιτοίχιο τύπο).



10

2.11

**UNITÀ CON VALVOLA
2 VIE CON TESTINA
TERMoeLETRICA (B0655)**

È composto da una valvola automatica con testina termoelettrica e da un detentore dotato di regolazione micrometrica in grado di bilanciare le perdite di carico dell'impianto. All'interno del kit sono presenti i coibentanti da montare sulla valvola e sul detentore.

Composizione del kit:

- 1 testina termoelettrica (n.1)
- 2 detentore (n. 1)
- 3 valvola 2 vie (n. 1)
- 4 tappo 1/2" (n. 2)
- 5 raccordo 90° (n. 3)
- 6 raccordo di uscita (n. 1)
- 7 raccordo 90° (n.1 opzionale)

- Rimuovere il fianco laterale come indicato nel paragrafo 2.2.2.
- Assemblare i componenti come indicato in figura:
 - versione attacchi a pavimento (fig. 11)
 - versione attacchi a muro (fig. 12).
- Applicare i coibentanti in dotazione.

Completato il montaggio dei componenti idraulici collegare i connettori della testina termoelettrica (rif. X) con i connettori del cablaggio presente sulla macchina (rif. Y).

**UNIT WITH 2-WAY VALVE
WITH THERMOELECTRIC
HEAD (B0655)**

Consists of an automatic valve with thermo-electric head and a lockshield, fitted with micrometric adjustment, capable of balancing the system load losses. The kit contains the insulation to be mounted on the valve and on the lockshield.

Composition of the kit:

- 1 thermo-electric head (n.1)
- 2 lockshield (n. 1)
- 3 2-way valve (n. 1)
- 4 1/2" cap (n. 2)
- 5 90° union (n. 3)
- 6 outlet union (n. 1)
- 7 90° union (n.1 optional)

- Remove the side panel as indicated in paragraph 2.2.2.
- Assemble the components as indicated in figure:
 - floor mounted version (fig. 11)
 - wall mounted version (fig. 12).
- Apply the supplied insulation.

When the hydraulic components have been mounted, connect the thermo-electric head connectors (ref. X) with the wiring connectors on the machine (ref. Y).

**UNITE AVEC VALVE 2 VOIES A
TÊTE THERMOELECTRIQUE
(B0655)**

Il se compose d'une valve automatique à tête thermoélectrique et d'un détendeur doté de réglage micrométrique en mesure d'équilibrer les pertes de charge du circuit. Le kit comprend les isolants à monter sur la valve et sur le détendeur.

Composition du kit:

- 1 tête thermoélectrique (1)
- 2 détendeur (1)
- 3 valve 2 voies (1)
- 4 bouchon 1/2" (2)
- 5 raccord 90° (3)
- 6 raccord de sortie (1)
- 7 raccord 90° (1 en option)

- Enlever le flanc latéral de la façon indiquée au paragraphe 2.2.2.
- Assembler les composants de la façon indiquée à la figure:
 - version fixations au sol (fig. 11)
 - version fixations murales (fig. 12).
- Appliquer les isolateurs fournis.

Une fois terminé le montage des composants hydrauliques, brancher les connecteurs de la tête thermoélectrique (réf. X) avec les connecteurs du câblage présent sur la machine (réf. Y).

**GERÄT MIT 2-WEG-VENTIL
MIT THERMOELEKTRISCHEM
KOPF (B0655)**

Besteht aus einem Automatik-Ventil mit thermoelektrischem Kopf und einem Rücklauf mit mikrometrischer Regelung zum Ausgleich der Energiegefälle der Anlage. Im Innern des Kits befindensich Wärmeisolierungen zur Montage auf dem Ventil und auf dem Rücklauf.

Zusammensetzung des Kits:

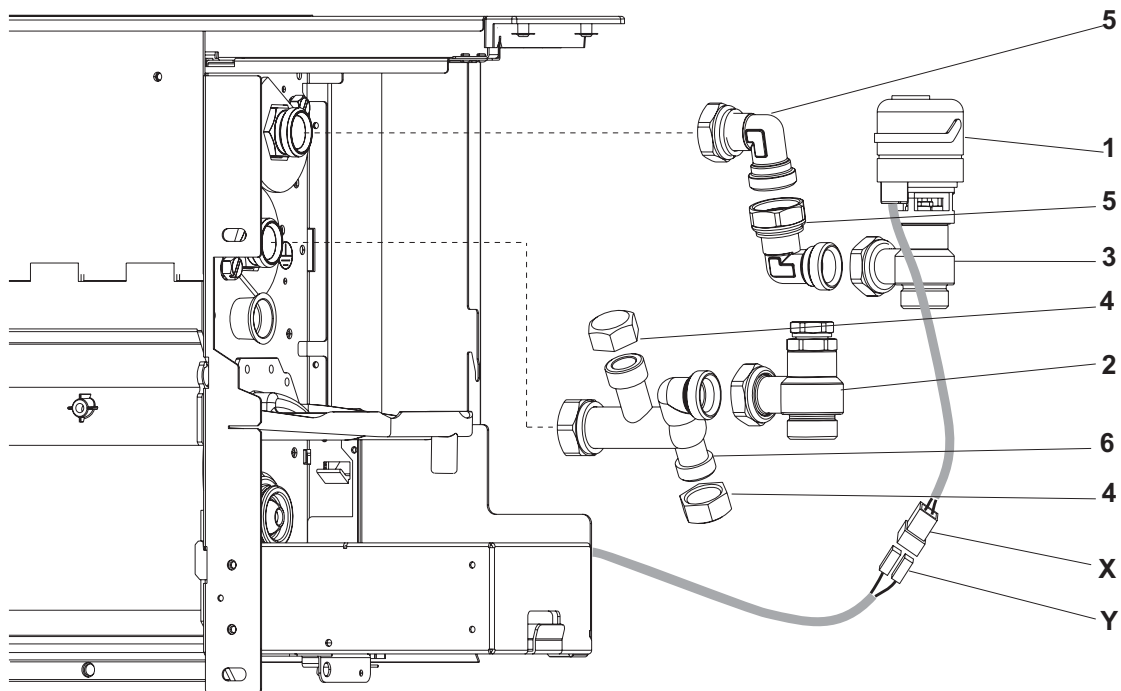
- 1 Thermoelektrischer Kopf (Anz. 1)
- 2 Rücklaufverschraubung (Anz. 1)
- 3 2-Weg-Ventil (Anz. 1)
- 4 Deckel 1/2" (Anz. 2)
- 5 90° Fitting (Anz. 3)
- 6 Anschluss im Auslauf (Anz. 1)
- 7 90° Fitting (Anz. 1 optional)

- Entfernen Sie den Seitenflügel wie im Abschnitt 2.2.2 angegeben.
- Bauen Sie die Komponenten wie in der Abbildung angegeben zusammen:
 - Version Einsätze am Fußboden (Abb. 11)
 - Version Wandeinsatz (Abb. 12).
- Setzen Sie die mitgelieferten Wärmeisolierungen ein.

Verbinden Sie nach fertiger Montage der Wasseranschlusskomponenten die Anschlüsse der thermoelektrischen Köpfe (Pos. X) mit den Anschlüssen der auf der Maschine vorhandenen Verkabelung (Pos. Y).



11



UNIDAD VÁLVULA DE 2 VÍAS CON CABEZAL TERMOELÉCTRICO (B0655)

Está compuesto por una válvula automática con cabezal termoeléctrico y un retentor dotado de regulación micrométrica, capaz de equilibrar las pérdidas de carga de la instalación. Dentro del kit se encuentran los aislantes para instalar en la válvula y en el retentor.

Composición del kit:

- 1 cabezal termoeléctrico (1)
- 2 retentor (1)
- 3 válvula de 2 vías (1)
- 4 tapón 1/2" (2)
- 5 racor 90° (3)
- 6 empalme de salida (1)
- 7 racor 90° (1 opcional)

- Quite la parte lateral tal como se indica en el párrafo 2.2.2.
- Ensamble los componentes tal como se ilustra en la figura:
 - versión con enganches al suelo (Fig. 11)
 - versión con enganches a la pared (Fig. 12).
- Aplique los aislantes suministrados.

Una vez terminado el montaje de los componentes hidráulicos, conecte los conectores del cabezal termoeléctrico (Ref. X) a los conectores del cableado presente en la máquina (Ref. Y).

UNIDADE COM VÁLVULA DE 2 VIAS COM CABEÇA TERMOELÉCTRICA (B0655)

É composto por uma válvula automática com cabeça termoeléctrica e por um retentor com regulação micrométrica capaz de equilibrar as perdas de carga do equipamento. No interior do kit encontram-se os isolantes a montar na válvula e no retentor.

Composição do kit:

- 1 cabeça termoeléctrica (1)
- 2 retentor (1)
- 3 válvula de 2 vias (1)
- 4 tampa de 1/2" (2)
- 5 cotovelo 90° (3)
- 6 tomada de saída (1)
- 7 cotovelo 90° (1 opcional)

- Retirar a lateral como indicado no parágrafo 2.2.2.
- Montar os componentes como indicado na figura:
 - versão de encaixes para chão (fig. 11)
 - versão de encaixes de parede (fig. 12).
- Aplicar os isolantes fornecidos.

Terminada a montagem dos componentes hidráulicos, ligar os conectores da cabeça termoeléctrica (ref. X) com os conectores dos fios presentes na máquina (ref. Y).

EENHEID MET TWEEWEGKLEP MET THERMO-ELEKTRISCHE KOP (B0655)

Bestaat uit een automatische klep met thermo-elektrische kop en uit een houder met een micrometrische instelling voor de compensatie van de ladingverliezen van de installatie. Binnenin de kit zijn de isolatieelementen aanwezig voor montage op de klep en op de houder.

Samenstelling van de kit:

- 1 thermo-elektrische kop (1)
- 2 houder (1)
- 3 tweewegkleppen (1)
- 4 dop 1/2" (2)
- 5 verbinding 90° (3)
- 6 uitlaataansluiting (1)
- 7 verbinding 90° (1 optioneel)

- Verwijder de zijkant zoals aangeduid wordt in paragraaf 2.2.2.
- Assembleer de componenten zoals aangeduid wordt in de afbeelding:
 - versie vloerbevestigingen (afb. 11)
 - versie muurbevestigingen (afb. 12).
- Breng de bijgeleverde isolatieelementen aan.

Wanneer de montage van de hydraulische componenten klaar is, moeten de connectoren van de thermo-elektrische kop (ref. X) aangesloten worden op de connectoren van de bekabeling die op de machine aanwezig is (ref. Y).

ΜΟΝΑΔΑ ΜΕ ΒΑΛΒΙΔΑ 2 ΟΔΩΝ ΜΕ ΘΕΡΜΟΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΚΕΦΑΛΗ (B0655)

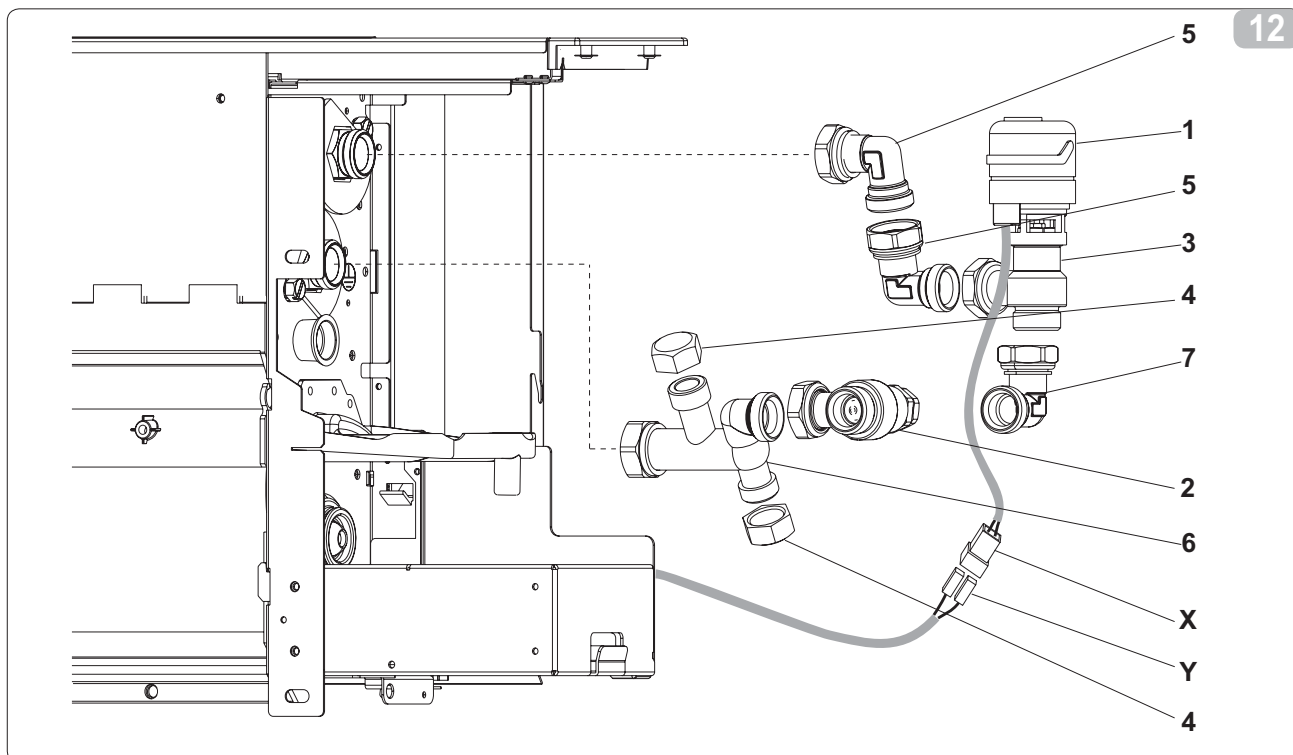
Αποτελείται από μία αυτόματη βαλβίδα με θερμοηλεκτρική κεφαλή και από έναν περιοριστή που διαθέτει μικρομετρική ρύθμιση σε θέση να εξισορροπεί τις απώλειες φορτίου της μονάδας. Στο εσωτερικό του κιτ υπάρχουν τα μονωτικά που πρέπει να συναρμολογηθούν επάνω στη βαλβίδα και στον περιοριστή.

Σύνθεση του κιτ:

- 1 θερμοηλεκτρική κεφαλή (αρ. 1)
- 2 περιοριστής (αρ. 1)
- 3 βαλβίδα 2 οδών (αρ. 1)
- 4 Πώμα 1/2" (αρ. 2)
- 5 ρακόρ 90° (αρ. 3)
- 6 ρακόρ εξόδου (αρ. 1)
- 7 ρακόρ 90° (αρ. 3 προαιρετικά)

- Αφαιρέστε την πλαινίη πλευρά όπως υποδεικνύεται στην παράγραφο 2.2.2.
- Συναρμολογήστε τα εξαρτήματα όπως υποδεικνύεται στην εικόνα:
 - τύπος επιδαπέδιων συνδέσεων (εικ. 11)
 - τύπος επιτοιχιών συνδέσεων (εικ. 12).
- Τοποθετήστε τα μονωτικά που παρέχονται με τον εξοπλισμό.

Αφού ολοκληρωθεί η τοποθέτηση των υδραυλικών εξαρτημάτων συνδέστε τους ακροδέκτες της θερμοηλεκτρικής κεφαλής (σχ. X) με τους ακροδέκτες της καλωδίωσης που υπάρχει επάνω στη μηχανή (σχ. Y).



2.12 UNITÀ CON VALVOLA DEVIATRICE 3 VIE (B0654)
Composizione del kit:

- 1 testina termoelettrica (n.1)
- 2 detentore (n. 1)
- 3 valvola 3 vie (n. 1)
- 4 raccordo uscita (n. 1)
- 5 tubo flessibile 1/2" (n. 1)
- 6 raccordo 90° (n. 3)
- 7 tappo 1/2" (n. 1)
- 8 raccordo 90° (n.1 opzionale)

- Rimuovere il fianco laterale come indicato nel paragrafo 2.2.2.
- Assemblare i componenti come indicato in figura:
 - versione attacchi a pavimento (fig. 13)
 - versione attacchi a muro (fig. 14)
- Applicare i coibentanti in dotazione.

Completato il montaggio dei componenti idraulici collegare i connettori della testina termoelettrica (rif. X) con i connettori del cablaggio presente sulla macchina (rif. Y).

UNIT WITH 3-WAY DIVERTER VALVE (B0654)
Composition of the kit:

- 1 thermo-electric head (n. 1)
- 2 lockshield (n. 1)
- 3 3-way valve (n. 1)
- 4 outlet union (n. 1)
- 5 1/2" flexible tube (n. 1)
- 6 90° union (n. 3)
- 7 1/2" cap (n. 1)
- 8 90° union (n.1 optional)

- Remove the side panel as indicated in paragraph 2.2.2.
- Assemble the components as indicated in figure:
 - floor mounted version (fig. 13)
 - wall mounted version (fig. 14)
- Apply the supplied insulation.

When the hydraulic components have been mounted, connect the thermo-electric head connectors (ref. X) with the wiring connectors on the machine (ref. Y).

UNITE AVEC VALVE DEVIATRICE 3 VOIES (B0654)
Composition du kit:

- 1 tête thermoélectrique (1)
- 2 détendeur (1)
- 3 valve 3 voies (1)
- 4 raccord de sortie (1)
- 5 tube flexible 1/2" (1)
- 6 raccord 90° (3)
- 7 bouchon 1/2" (n. 1)
- 8 raccord 90° (1 en option)

- Enlever le flanc latéral de la façon indiquée au paragraphe 2.2.2.
- Assembler les composants de la façon indiquée à la figure:
 - version fixations au sol (fig. 13)
 - version fixations murales (fig. 14)
- Appliquer les isolateurs fournis.

Une fois terminé le montage des composants hydrauliques, brancher les connecteurs de la tête thermoélectrique (réf. X) avec les connecteurs du câblage présent sur la machine (réf. Y).

GERÄT MIT 3-WEGE-UMLEITVENTIL (B0654)
Zusammensetzung des Kits:

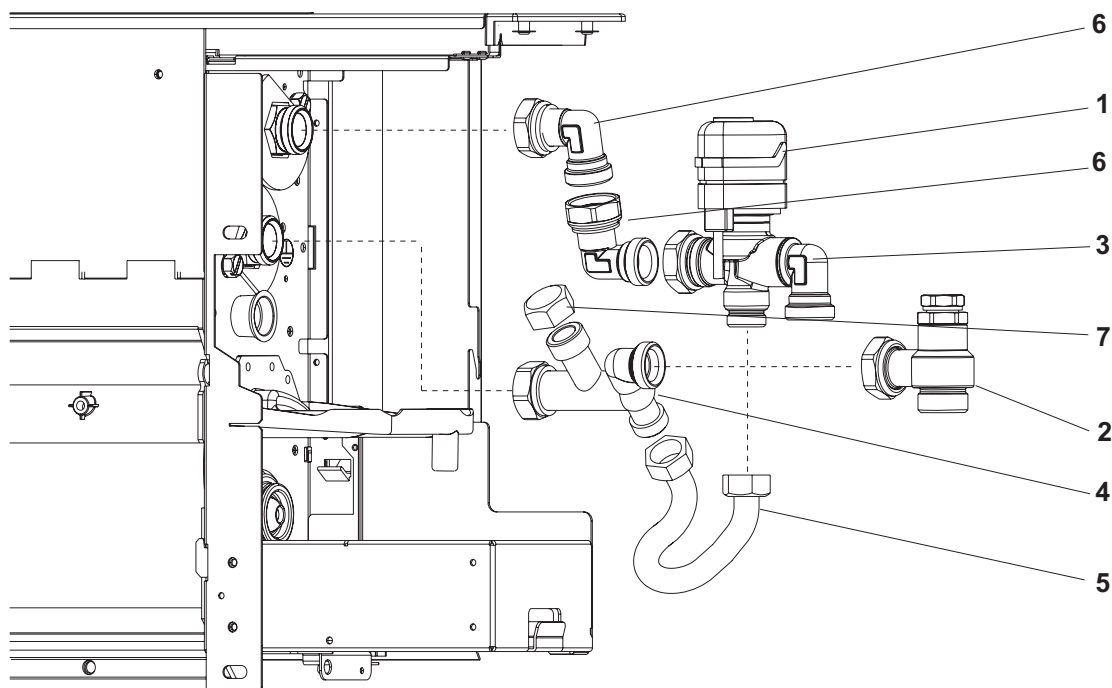
- 1 Thermoelektrischer Kopf (Anz. 1)
- 2 Rücklauf (Anz. 1)
- 3 3-Weg-Ventil (Anz. 1)
- 4 Ausgangs-Fitting (Anz. 1)
- 5 Schlauch 1/2" (Anz. 1)
- 6 90° Fitting (Anz. 3)
- 7 Deckel 1/2" (Anz. 1)
- 8 90° Fitting (Anz. 1 optional)

- Entfernen Sie den Seitenflügel wie im Abschnitt 2.2.2 angegeben.
- Bauen Sie die Komponenten wie in der Abbildung angegeben zusammen:
 - Version Fußbodeneinsatz (Abb. 13)
 - Version Wandeinsatz (Abb. 14)
- Setzen Sie die mitgelieferten Wärmeisolierungen ein.

Verbinden Sie nach fertiger Montage der Wasseranschlusskomponenten die Anschlüsse der thermoelektrischen Köpfe (Pos. X) mit den Anschlüssen der auf der Maschine vorhandenen Verkabelung (Pos. Y).



13



UNIDAD CON VÁLVULA DE DESVÍO DE 3 VÍAS (B0654)
Composición del kit:

- 1 cabezal termoeléctrico (1)
- 2 retentor
- 3 válvula de 3 vías (1)
- 4 racor salida
- 5 tubo flexible 1/2"
- 6 racor 90° (3)
- 7 tapón 1/2" (n. 1)
- 8 racor 90° (1 opcional)

- Quite la parte lateral tal como se indica en el párrafo 2.2.2.
- Ensamble los componentes tal como se ilustra en la figura:
 - versión con enganches al suelo (Fig. 13)
 - versión con enganches a la pared (Fig. 14)
- Aplique los aislantes suministrados.

Una vez terminado el montaje de los componentes hidráulicos, conecte los conectores del cabezal termoeléctrico (Ref. X) a los conectores del cableado presente en la máquina (Ref. Y).

UNIDADE COM VÁLVULA DESVIADORA DE 3 VIAS (B0654)
Composição do kit:

- 1 cabeça termoelétrica (1)
- 2 retentor (1)
- 3 válvula de 3 vias (1)
- 4 tomada de saída (1)
- 5 tubo flexível 1/2" (1)
- 6 cotovelo 90° (3)
- 7 tampa de 1/2" (1)
- 8 cotovelo 90° (1 opcional)

- Retirar a lateral como indicado no parágrafo 2.2.2.
- Montar os componentes como indicado na figura:
 - versão de encaixes para chão (fig. 13)
 - versão de encaixes de parede (fig. 14)
- Aplicar os isolantes fornecidos.

Terminada a montagem dos componentes hidráulicos, ligar os conectores da cabeça termoelétrica (ref. X) com os conectores dos fios presentes na máquina (ref. Y).

EENHEID MET DRIEWEG-OMLEIDKLEP (B0654)
Samenstelling van de kit:

- 1 thermo-elektrische kop (1)
- 2 houder (1)
- 3 tweewegklep (1)
- 4 uitgangsverbinding (1)
- 5 buigzame leiding 1/2" (1)
- 6 verbinding 90° (3)
- 7 dop 1/2" (n. 1)
- 8 verbinding 90° (1 optioneel)

- Verwijder de zijkant zoals aangeduid wordt in paragraaf 2.2.2.
- Assembleer de componenten zoals aangeduid wordt in de afbeelding:
 - versie vloerbevestigingen (afb. 13)
 - versie muurbevestigingen (afb. 14)
- Breng de bijgeleverde isolatieelementen aan.

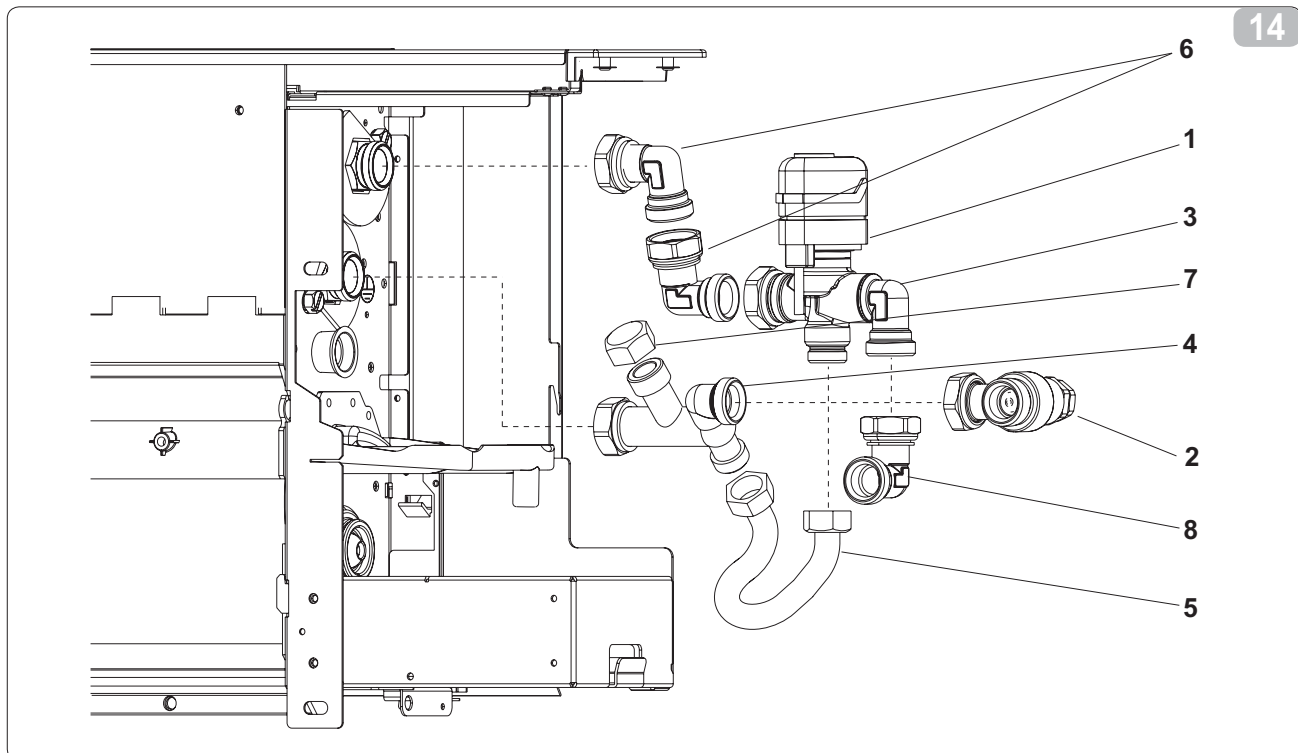
Wanneer de montage van de hydraulische componenten klaar is, moeten de connectoren van de thermo-elektrische kop (ref. X) aangesloten worden op de connectoren van de bekabeling die op de machine aanwezig is (ref. Y).

ΜΟΝΑΔΑ ΜΕ ΒΑΛΒΙΔΑ ΕΚΤΡΟΠΗΣ 3 ΟΔΩΝ (B0654)
Σύνθεση του κιτ:

- 1 θερμοηλεκτρική κεφαλή (αρ. 1)
- 2 περιοριστής (αρ. 1)
- 3 βαλβίδα 3 οδών (αρ.1)
- 4 ρακόρ εξόδου (αρ. 1)
- 5 εύκαμπτος σωλήνας 1/2" (αρ. 3)
- 6 ρακόρ 90° (αρ. 1)
- 7 Πώμα 1/2" (αρ. 1)
- 8 ρακόρ 90° (αρ. 3 προαιρετικά)

- Αφαιρέστε την πλαινή πλευρά όπως υποδεικνύεται στην παράγραφο 2.2.2.
- Συναρμολογήστε τα εξαρτήματα όπως υποδεικνύεται στην εικόνα:
 - τύπος επιδαπέδιων συνδέσεων (εικ. 13)
 - τύπος επιτοιχίων συνδέσεων (εικ. 14)
- Τοποθετήστε τα μονωτικά που παρέχονται με τον εξοπλισμό.

Αφού ολοκληρωθεί η τοποθέτηση των υδραυλικών εξαρτημάτων συνδέστε τους ακροδέκτες της θερμοηλεκτρικής κεφαλής (σχ. X) με τους ακροδέκτες της καλωδίωσης που υπάρχει επάνω στη μηχανή (σχ. Y).



GRAFICI

GRAFICO A

perdite di carico in funzione della regolazione del detentore presente in tutti i kit.

GRAFICO B

perdite di carico in posizione tutta aperta valvola 2 vie presente nei kit B0656 e B0655.

GRAPHICS

GRAPHIC A

load losses based on the adjustment of the lockshield present in all kits.

GRAPHIC B

load losses in completely open position of 2-way valve present in kits B0656 and B0655.

GRAPHIQUES

GRAPHIQUE A

pertes de charge en fonction du réglage du détendeur présent dans tous les kits.

GRAPHIQUE B

pertes de charge en position entièrement ouverte valve 2 voies présente dans les kits B0656 et B0655.

GRAPHIKEN

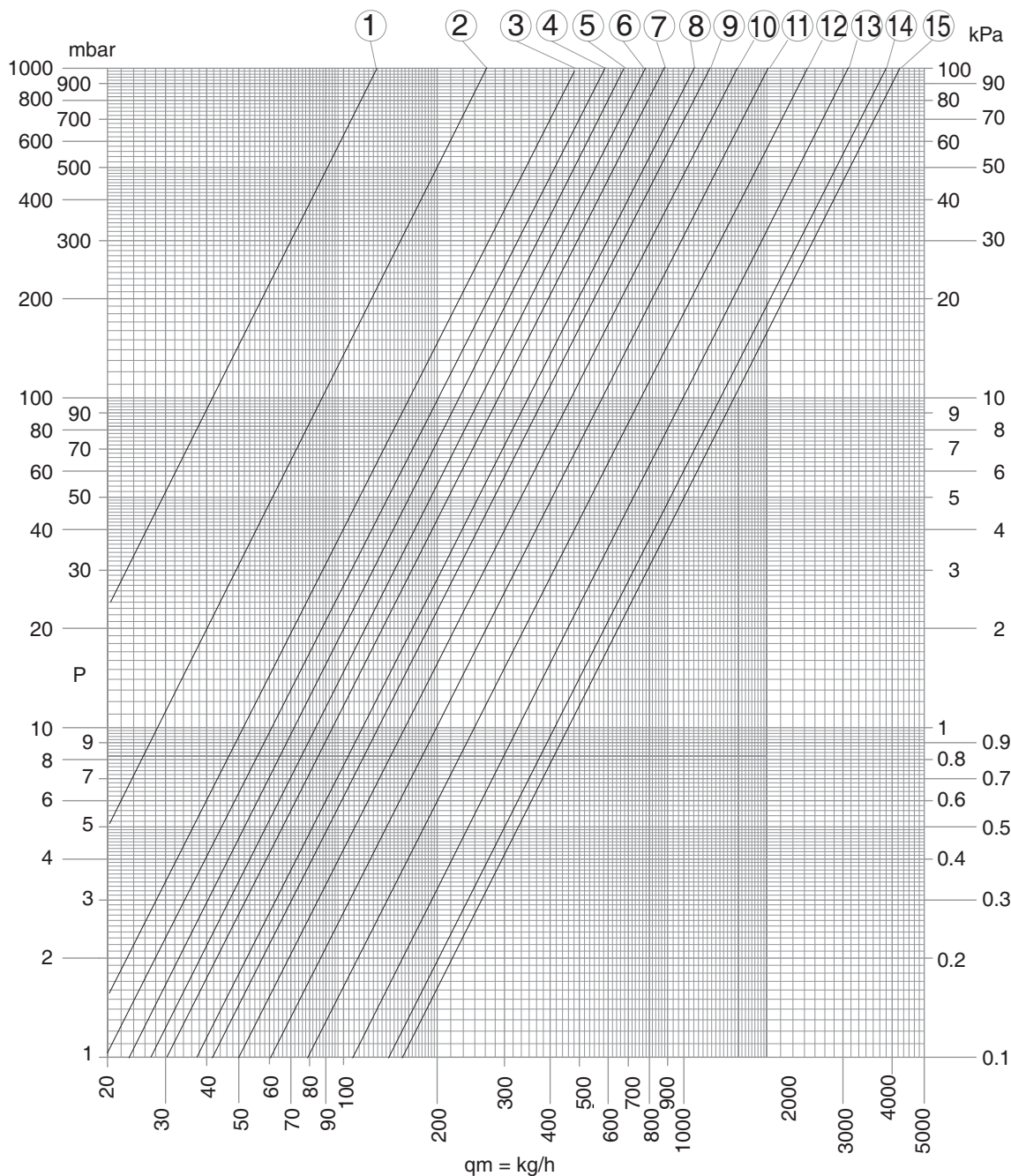
GRAPHIK A

Energiegefälle in Abhängigkeit der Einstellung des vorhandenen Rücklaufs in allen Kits.

GRAPHIK B

Energiegefälle in der vollständig geöffneten Position des 2-Weg-Ventils in den Kits B0656 und B0655.

A



POS.	1	2	3	4	5	6	7	8	10	11	12	13	14	15
ADJ	1 ² / ₄	2	2 ¹ / ₄	2 ¹ / ₂	2 ³ / ₄	3	3 ¹ / ₄	3 ² / ₄	4	4 ¹ / ₂	5	6	8	T.A.
Kv	0,13	0,28	0,49	0,62	0,70	0,82	0,95	1,33	1,57	1,95	2,47	3,34	4,18	4,52

GRÁFICOS

GRÁFICO A

pérdidas de carga en función de la regulación del retentor presente en todos los kits.

GRÁFICO B

pérdidas de carga de la válvula de 2 vías presente en los kits B0656 y B0655, en posición completamente abierta.

GRÁFICOS

GRÁFICO A

perdas de carga em função da regulação do retentor presente em todos os kits.

GRÁFICO B

perda de carga na posição de completamente aberta da válvula de 2 vias presente nos kits B0656 e B0655.

GRAFIEKEN

GRAFIEK A

ladingverliezen in functie van de instelling van de houder die in alle kits aanwezig is.

GRAFIEK B

ladingverliezen in geheel geopende positie tweewegklep aanwezig in de kits B0656 en B0655.

ΓΡΑΦΙΚΑ

ΓΡΑΦΙΚΟ A

απώλειες φορτίου σε συνάρτηση με τη ρύθμιση του περιοριστή που υπάρχει σε όλα τα κιτ.

ΓΡΑΦΙΚΟ B

απώλειες φορτίου σε θέση όλο ανοιχτό της βαλβίδας 2 οδών που υπάρχει στα κιτ B0656 και B0655.

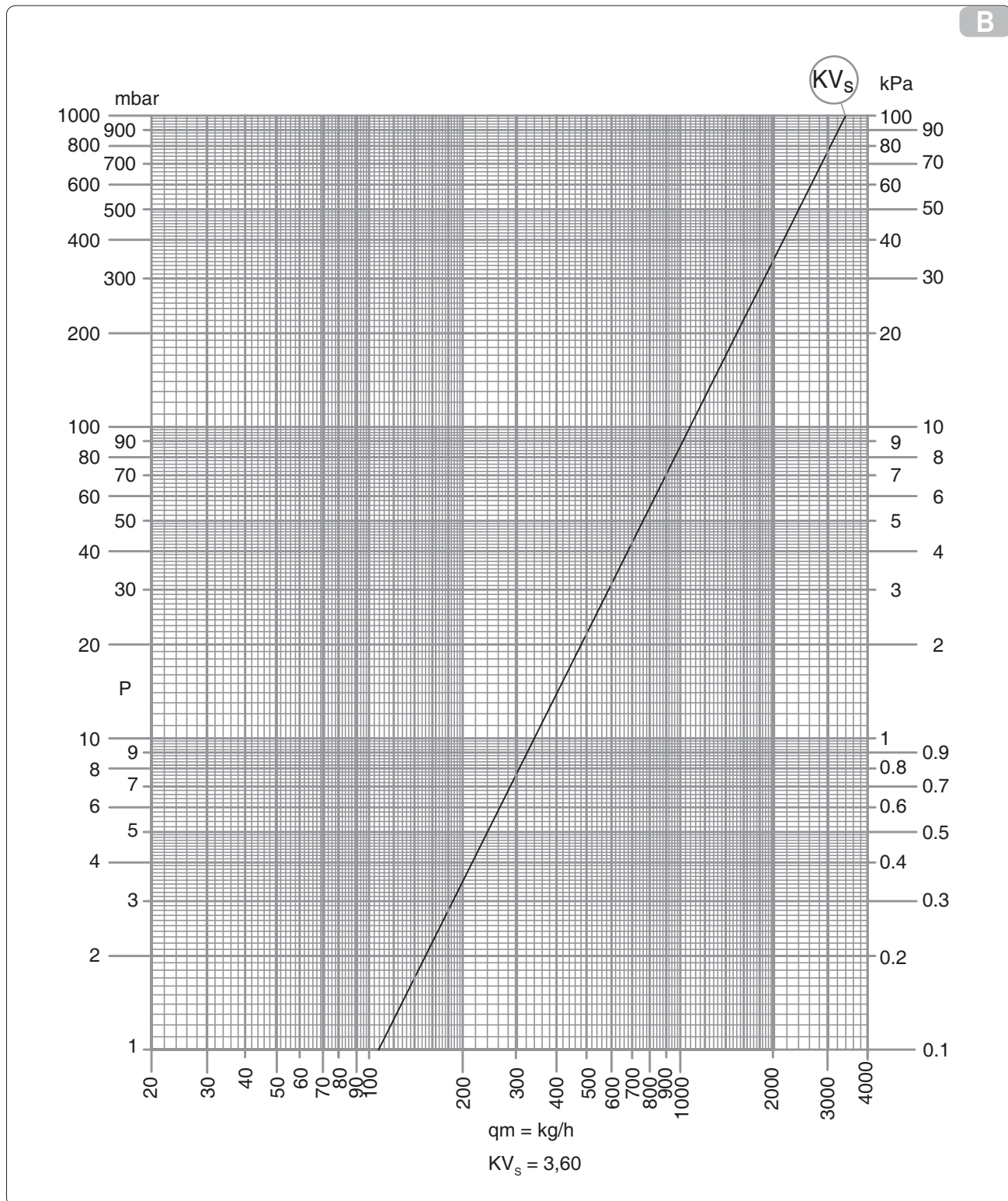


GRAFICO C

diagramma perdite di carico valvola deviatrice, presente nel kit B0654, in posizione tutta aperta.

GRAFICO D

diagramma perdite di carico valvola deviatrice in posizione tutta chiusa.

GRAPHIC C

diagram of load losses of deviator valve, present in kit B0654, in completely open position.

GRAPHIC D

diagram of load losses of deviator valve in completely closed position.

GRAPHIQUE C

diagramme des pertes de charge de la valve déviatrice présente dans le kit B0654 en position entièrement ouverte.

GRAPHIQUE D

diagramme des pertes de charge de la valve déviatrice en position entièrement fermée.

GRAPHIK C

Diagramm zu den Energiegefällen des Umleitventils im Kit B0654, in der vollständig geöffneten Position

GRAPHIK D

Diagramm zu den Energiegefällen des Umleitventils in der vollständig geschlossenen Position.

C

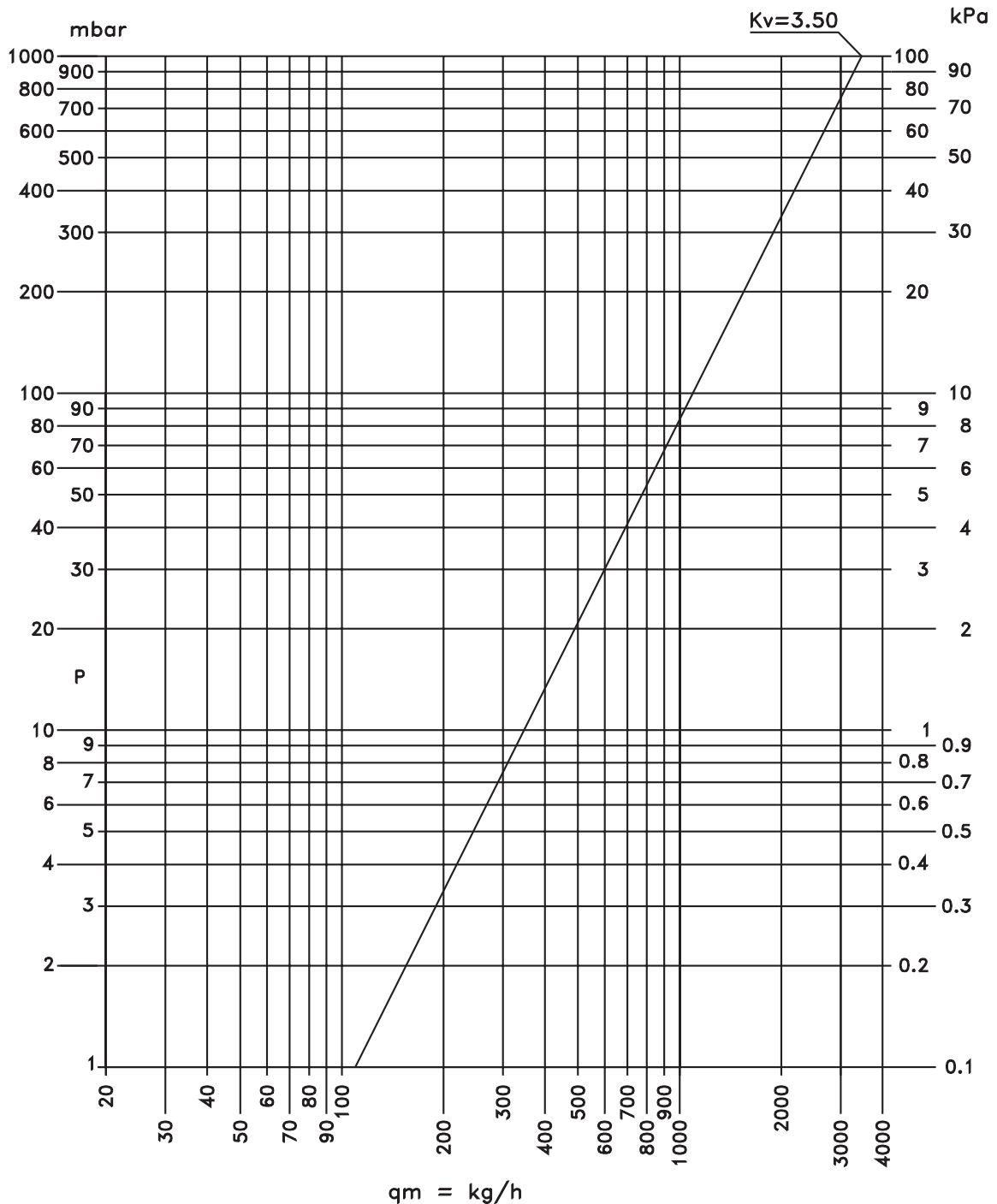


GRÁFICO C

diagrama pérdidas de carga de la válvula desviadora presente en el kit B0654, en posición completamente abierta.

GRÁFICO D

diagrama pérdidas de carga de la válvula desviadora en posición completamente cerrada.

GRÁFICO C

diagrama das perdas de carga da válvula desviadora, presente no kit B0654, na posição de completamente aberta.

GRÁFICO D

diagrama das perdas de carga da válvula desviadora na posição de completamente fechada.

GRAFIEK C

diagram ladingverliezen omleidklep, aanwezig in de kit B0654, in de geheel geopende positie.

GRAFIEK D

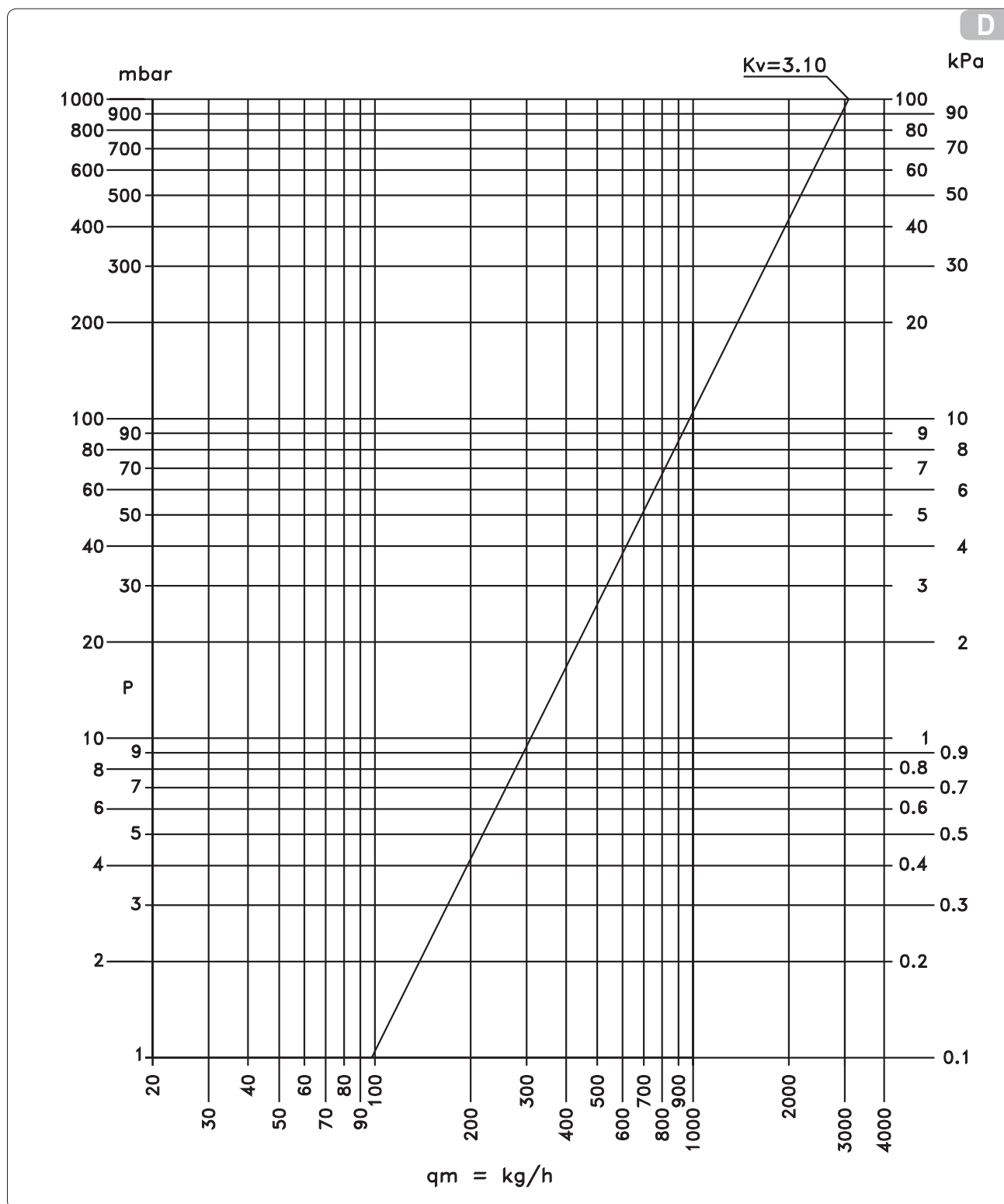
diagram ladingverliezen omleidklep in de geheel gesloten positie.

ΓΡΑΦΙΚΟ C

διάγραμμα απωλειών φορτίου βαλβίδας εκτροπής, που υπάρχει στο kit B0654, σε θέση όλο ανοιχτό.

ΓΡΑΦΙΚΟ D

διάγραμμα απωλειών φορτίου βαλβίδας εκτροπής σε θέση όλο κλειστό.





www.olimpiasplendid.it
service@olimpiasplendid.it

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Olimpia Splendid si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.